

Преподобный Марк Подвижник

ПРОТИВ НЕСТОРИАН

От переводчика: Тракта́т «Против несториан» датируется временем, непосредственно предшествующим III Вселенскому Собору, то есть 430 или 431-м годом. Тракта́т был впервые найден в кодексе XIII в. русским ученым А. И. Пападопуло-Керамевсом в монастыре святого Саввы в Палестине в конце XIX века и опубликован в 1891 году в сборнике открытых этим исследователем рукописей [1]. Недостатки, присущие первому изданию, были отчасти исправлены J. Kunze [2]. Рукопись содержит 30 глав, из которых 16-я и 17-я утрачены; несмотря на это, больших недоумений при чтении не возникает. (Далее эта рукопись будет обозначаться «ПК»). В ПК заглавие рукописи начинается словами «Τοῦ αὐτοῦ Μάρκου», так как в кодексе она следует за другими трактатами преподобного Марка Подвижника.

Несколькими годами позже J. Cozza-Luzi обнаружил в монастыре Grottaferrata вторую (и последнюю из найденных на данный момент) рукопись этого же трактата, датируемую X в. Эту рукопись (далее обозначаемую «CL») он опубликовал в 1905 г. [3], снабдив ее при этом и латинским переводом. CL имеет другое разбиение на главы (52 главы). Текст 16-й и 17-й глав ПК отсутствует и в CL. А именно, конец 27-й главы CL соответствует концу 15-й главы ПК, а начало 28-й главы CL — началу 18-й главы ПК. Тем не менее, CL в целом существенно лучше, чем ПК, так как во многих местах содержит более вразумительный текст, и это различие не может быть отнесено только к качеству издательской интерпретации. Кроме того, правописание CL практически безупречно, в то время как в ПК при публикации было внесено

около трехсот орфографических исправлений. (А. И. Пападопуло-Керамевс дал текст трактата в уже исправленном виде, указав при этом в сносках исходные неправильные написания.) Поэтому за основу публикуемого перевода была взята рукопись CL (при использовании также и ПК).

Иных рукописей трактата «Против несториан» с тех пор найдено не было.

При содержательном сравнении CL и ПК прежде всего обращают на себя внимание сравнительно крупные (до двух десятков слов) отрывки, которые есть только в CL (например, в главах II, VIII, XVI, XIX, XXII, XXIII, XXVII, XXXV, L, LI). В большинстве случаев текст в соответствующих местах ПК также достаточно связан, но бывает и иначе. Например, в главе XLI без фрагмента {τῷ ἀνθρώπῳ... ἡνωμένως} в тексте получается “Слово, однако не чистое, но соединенное с Божеством”. В главе VIII без слов {καὶ... γεγραμμένον} вообще трудно понять, что же имеется в виду. При разночтениях вариант CL обычно не только более полон, но и более естественен, чем вариант ПК. А. И. Пападопуло-Керамевс был вынужден дважды (в главах II и XLI) прибегнуть к интерполирующим вставкам, чтобы сделать текст читаемым. В целом, имеется много случаев, когда натянутый или даже бессмысленный текст ПК становится совершенно нормальным после вставки фрагмента из CL.

Редакция ПК практически не содержит слов, которые не имеют соответствия в ПК. Наиболее существенные разночтения — в заголовке. В самом тексте трактата все уникальные слова ПК — это артикли, союзы и частицы, никогда не дающие существенного смыслового различия с CL. (Из разночтений между соответствующими словами наиболее интересно βίον/οἶκον в главе IX.) Лишь в очень редких случаях варианты ПК лучше, чем таковые CL.

Довольно часто встречаются разночтения еще одного смыслового типа. В них отсутствие в ПК некоторого имеющегося в СЛ фрагмента не улучшает, но и не наносит существенного ущерба аргументации автора (например, слова {ἐνσαρκος... μαρτυρούμενος} в длинном перечне однородных членов в конце главы XVI). Трудно себе представить, чтобы переписчик, работая с вариантом, близким к ПК, время от времени вставлял догматически грамотные, но почти ничего не добавляющие соображения в этот вообще изобилующий повторениями трактат.

Однако нельзя утверждать, что ПК восходит именно к редакции СЛ, так как есть места (хотя их мало), в которых ПК лучше, чем СЛ. Кроме того, имеются — хотя также очень немногочисленные — интересные варианты ПК в разночтениях. Так, например, упоминавшийся выше вариант ПК βίον, видимо, является упрощением (при переписке) более богатого οἶον.

Приведенные выше соображения позволяют сделать вывод о том, что обе редакции восходят к более раннему тексту, к которому СЛ гораздо ближе, чем ПК.

Проблема авторства трактата была достаточно основательно рассмотрена А. Юрьевским [4].

Греческие оригиналы трактата «Против несториан» сейчас труднодоступны для русского читателя. (В особенности это относится к изданию СЛ, которое вообще отсутствует в отечественных библиотеках.) Поэтому вместе с переводом ниже приводится и греческий текст. За основу взята рукопись СЛ; даны и разночтения с орфографически нормализованным текстом ПК.

Так как разночтения даются всего с одной рукописью, то они не оформлены в виде сносок, а приведены прямо в тексте. При этом используются следующие обозначения. Текст, присутствующий только в СЛ, заключен в фигурные скобки { }, присутствующий толь-

ко в ПК — в угловые < >. Если СЛ и ПК содержат разные варианты какого-либо отрывка, то сначала приводится вариант СЛ, окруженный значками ~ ~, а после него в угловых скобках вариант ПК. В русском тексте слова, не имеющие соответствия в оригинале и введенные для связности речи, заключены в квадратные скобки [].

Нумерация глав ПК дана арабскими цифрами, глав СЛ — греческими (в оригинале) и римскими (в переводе), что воспроизводит нотацию оригинальных изданий. Для удобства чтения в русский текст внесены ссылки на Священное Писание. Переводы новозаветных цитат даются по синодальному переводу, ветхозаветных — с учетом смысла славянского текста (соответствующего Септуагинте).

Автор перевода благодарит Л. П. Горбунову, прочитавшую перевод и сделавшую много ценных замечаний, прот. Валентина Асмуса, рецензировавшего перевод как дипломную работу, а также К. К. Гаврилкина, приславшего копию издания Cozza-Luzi.

Литература

1. Παπαδοπούλου-Κεραμέως Α. Ανάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας ἢ συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἐλληνικῶν συγγραφεῶν. Τ.Α΄. СПб, 1891. С.89-113.
 2. Kunze J. Markus Eremita, ein neuer Zeuge fuer das altkirchliche Taufbekenntnis. Leipzig, 1895. S.6-30.
 3. Cozza-Luzi J. Nova Patrum Bibliotheca, t.10. Romae, 1905. P.195-252.
 4. Юрьевский А. Марк Пустынный и его новооткрытое «Слово против несториан». Казань, 1900.
-

ΤΟΥ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΜΑΡΚΟΥ ΤΟΥ
ΜΟΝΑΧΟΥ ΛΟΓΟΣ
ΔΟΓΜΑΤΙΚΟΣ

Догматическое слово
блаженного Марка монаха

<Τοῦ αὐτοῦ Μάρκου> против говорящих, что святая πρὸς τοὺς λέγοντας· μὴ ἦνῶσθαι плоть Господа не соединилась τὴν ἁγίαν σάρκα <τοῦ Κυρίου> со Словом, но подобно одежде μετὰ τοῦ λόγου· ἀλλ' ὥς ἱμάτιον как единое целое облекала Его, μονομερῶς περικεῖσθαι· καὶ διὰ так что в Нем есть Носящий и τοῦτο· ἄλλως μὲν ἔχειν περὶ τὸν носимый; иначе говоря, против φοροῦντα· ἄλλως δὲ περὶ τὸν мудрствующих согласно с Нε-φο-ρούμενον <ἦγουν τὰ сториєм. Несториῦ φρονοῦντας>.

Α'. (1.) Ἐπειδὴ πολλάκις ἡμῖν I. (1.) Так как вы часто [без-παρεζητήσατε τὰς περὶ πίστεως успешно] искали у нас ответов πρὸς τοὺς ἐναντίους ἀποκρίσεις· οὐ верε, которые следует давать ἅμα <ὥς> καὶ τὰς ἐκείνων [нашим] противникам, а также ἀντιθέσεις, εὐθὺ καὶ τὰς [желали узнать] и их собствен-διχονοίας τῶν ἀμφιρρέπων ные возражения; равно как и ἀνθρώπων παρεξετάσαντες· исследуя расхождения во мне-τούτου χάριν ἠναγκάσθημεν ниях, присущие неутвержден-εἰπεῖν κατὰ δύναμιν προφήσαν-ным людям; ради этого мы-τες τὸ τῆς ἑδικονίας· <διχο-принуждены говорить по [дан-νοίας> τῶν πολλῶν αἰτίων. ной нам] силе, высказывая пе-Ἐπειδὴ ἡ μὲν ἀλήθεια, ἐκ τῶν ред всеми причину разделения-κατ' αὐτῆς· <αὐτὴν> ἔργων многих. Так как истина откры-τοῖς οἰκείοις ἐρασταῖς вается своим любителям по ме-ἀποκαλύπτεται· ἡ δὲ πλάνη ἐκ ре совершения свойственных τῶν ἐφαμίλλων αὐτῇ πράξεων ей деяний, как и заблуждение τοῖς ἀγχιστεύουσιν ἐμφανίζεται· своим сродникам — в соответ-ἀληθείας δὲ ἔργον πόνου καὶ ственных ему делах; [и так как] ἀτιμίας ὑπομονῆ· πλάνης δὲ дело истины — терпение трудов ἐπαίνου καὶ ἡδονῆς ἑκαταδοχῇ· и бесчестия, [как и] дело за-<κατοχῇ>· τούτου χάριν, ἡ μὲν блуждения — восприятие по-προτέρα δυσπαράδεκτος διὰ τὸν хвал и наслаждений; то для πόνου, ἡ δὲ δευτέρα многих первая стала неудобо-εὐεπιτήδευτος διὰ τὴν ἡδονὴν приятна по причине [сопут-

τῷ πλήθει γέγονεν. Καὶ οἱ μὲν ствующих ей] трудов, второе же φιλόπονοι τὸν δι' ἡμᾶς легко для совершения из-за σταυρωθέντα καὶ αἰσχύνης [возможности] наслаждения. καταφρονήσαντα, ὁμολογοῦσι<v> Так что трудолюбивые исповедιδάσκαλον καὶ δεσπότην καὶ дуют за нас Распятого и Перекύριον υἱὸν θεοῦ, οἱ δὲ несшего бесчестие — Наставφιλήδονοι, μᾶλλον δὲ κενόδοξοι, ником, Повелителем и Господоῦτον ὁμολογεῖν ἐπαισχύνονται. дом, Сыном Божиим; любители же наслаждений и особенно тщеславные исповедовать Его стыдятся.

В'. (2.) Τούτων δὲ τῶν δύο II. (2.) При такой борьбе этих μερῶν οὕτως μαχομένων, τινὲς двух направлений некоторые ἀμφιρρεπεῖς ἄνθρωποι, ὀρῶντες неутвержденные люди, видяτὴν προειρη-μένην ἐναντιότητα· шие это противоположение и καὶ μὴ εἰδότες διακρίνειν τὸ не могущие рассудить между ῥεῖτον <κρεῖσσον> ἀπὸ τοῦ лучшим и худшим, сочли, что χειρόνος, τὴν ἀληθῆ πίστιν истинная вера — это нечто не-ἄδηλον εἶναι ἐνόμισαν. Οὕτως ясное. Именно таким образом δὴ οὖν ὁ τρόπος τῆς τούτων они [и] расходятся во мнениях. διχονοίας· περὶ δὲ <τῆς> τῶν В том же, что [наши] против-ἐναντίων παραλλαγῆς ὅτι ники в своих [вероучительных] πλανῶνται, πᾶσα μὲν πείθει отличиях заблуждаются, трудо-τοὺς φιλοπόνους ἢ θεία γραφή, любивых убеждает все Божест-ἀναγκαιῶς δὲ τὸ σκεῦος τῆς венное Писание и, конечно, ἐκλογῆς, ὁ μακάριος Παῦλος· ὅς избранный сосуд, блаженный καὶ ἀγνοοῦντας ἡμᾶς διεγείρει Павел, который и нас, неведу-πρὸς τὴν ἀλήθειαν, καὶ ῥτοῖς ших, побуждает к [познанию] ἐχθροῖς τοῦ σταυροῦ истины и борьбе с «врагами ἀντιπολεμεῖν <τοὺς ἐχθροὺς Креста> (Флп 3:18), не только τοῦ σταυροῦ πολεμεῖν> Иудеями, но и подобными им ἀναγκάζει, οὐ μόνον ῥουδαίοις ῥετικάми. Как тех, так и этих <ῥουδαίους> ἀλλὰ καὶ ῥτοῖς он назвал врагами: [ибо] если ἐφамίλλοις αὐτῶν αἰρετικοῖς кто-то является врагом, то <τοὺς ἐφамίλλους αὐτοῖς врагом его и называют. Тех же, αἰρετικούς>. Καθάπερ γάρ кто не называет распятого Хри-

ἐκείνους, ὁμοίως καὶ τούτους ста простым человеком и не ἐχθροὺς ὠνόμασεν <(δεῖ)¹⁾ участвует в иудейской вражде, ὀνομάσαι>. Εἴπερ ὁ ὢν ἐχθρὸς, называть врагами не следует. ἐκεῖνος καὶ ὀνομάζεται· εἰ μὲν Но как избежит такого наиме- γὰρ ψιλὸν ἄνθρωπον οὐ нования тот, кто мудрствует λέγουσι<v> τὸν ἐσταυρωμένον согласно с вышеупомянутыми Χριστὸν, καὶ τῆς ἰουδαϊκῆς [еретиками]? Ибо близость во ἔχθρας οὐ μετέχουσι<v>, {μὴ δὲ всем дел необходимо влечет и ἐχθροὶ ὀνομαζέσθωσαν· Εἰ δὲ τὰ близость наименований. αὐτὰ ἐκείνοις φρονοῦσι,} πῶς τὸν χρηματισμὸν ἁποδράσωσιν <ἀποδράσονται>; ἐπὶ πᾶσι<v> γὰρ ἡ τῶν πραγμάτων ἀγχιστεία ἀπαραίτητον ἔχει τῶν ὀνομάτων τὴν οἰκειότητα.

Γ'. Πῶς γὰρ οὐκ ἐχθροὶ, οἱ III. Как же не враги те, кто διαιροῦντες εἰς δύο τὸν τῆς разделяет надвое Господа славы δόξης κύριον, λέγω δὴ τὸν — распятого Христа? ἑσταυρωμένον κύριον (3.) Всячески нападающие на <σταυρωθέντα Χριστόν>; это слово скажут нам: «Итак (3.) πάντως δὲ ἐπιδραμόντες τῷ был распят Господь славы?». Я ῥήματι <τί> ἐροῦσιν ἡμῖν же исповедую мое спасение и οὐκοῦν ὁ τῆς δόξης κύριος не отрекусь истины, ἐσταυρώθη; Ἐγὼ δὲ ὁμολογήσω τὴν ἐμαυτοῦ σωτηρίαν καὶ οὐκ ἀρνήσομαι τὴν ἀλήθειαν.

Δ'. Ἀλλ' ἐρῶ· Ναὶ ἐσταυρώθη IV. но скажу: «Поистине был ὁ τῆς δόξης κύριος· Παῦλον ἔχω распят Господь славы!». Имею συνήγορον καὶ μάρτυρα τῶν здесь соисповедником и свиде- ἀπορρήτων· λέγει γάρ· — телем об этих неизрекаемых λαλοῦμεν σοφίαν ἐν ἡμυστηρίῳ [предметах] — Павла. Ибо он <μυστηρίοις>, τὴν говорит: «проповедем премуд- ἀποκεκρυμμένην ἀπὸ τῶν рость тайную, от века сокρο- αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν· ἦν венную от родов [человечес- οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος ких], которую никто из властей τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, века сего не познал; ибо если

οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης бы познали, то не распяли бы ἐσταύρωσαν. — Ἐπερωτῆσαι οὖν Господа славы» (1 Кор 2:7-8). βούλομαι τοὺς θεομεριστάς· Τίς Желая спросить разделяющих ἐστὶν ὁ καὶ ἐσταυρωμένος καὶ Божество: Кто это — [одновременно δόξης κύριος; Θαυμάζω γὰρ менно] и Распятый, и Господь εἰ καὶ ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ славы? (Удивлюсь, если и в это ἵπαρεισενέγκωσι <παρεισε- слово они привнесут разделене- γκουσι> τὸν μερισμόν. Ἐὰν ние.) Если избегающие [испо- οὖν δὴ <δὴ οὖν> φεύγοντες ведать] соединение скажут, что τὴν ἑνωσιν, εἴπωσι<v> ὅτι ψιλὸς это — простой человек, то мы ἄνθρωπός ἐστιν, ἐροῦμεν· καὶ скажем: а как возможно про- πῶς ἐνδέχεται ψιλὸν ἄνθρωπον стому человеку быть Господом εἶναι δόξης κύριον; Ἐὰν δὲ славы? Если же скажут, что это λέγωσιν ὅτι γυμνός ἐστιν ὁ θεὸς — чистый Бог Слово, то как λόγος· καὶ πῶς γυμνός <ὁ> было распято чистое Слово? λόγος ἐσταυρώθη; Ἀλλὰ τί «Но», говорят они, «Слово есть φασιν; Ὁ λόγος ἐστὶ<v> δόξης Господь славы, а человек был κύριος, ὁ δὲ ἄνθρωπος распят». Однако святой Павел ἐσταυρώθη. Ἀλλ' ὁ ἅγιος не сказал о двух и не ввел ни- Παῦλος, οὐκ εἶπεν δύο, οὐδὲ какого разделения, но сказал μερισμόν εἰσήγαγε<v>, ἀλλ' ἓνα об одном Господе славы, и εἶρηκε<v> δόξης κύριον, καὶ притом распятом: «ибо если τοῦτον ἐσταυρωμένον· Εἰ γάρ, бы», говорит, «познали, то не φησιν, ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν распяли бы Господа славы». κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. Потому и ты, о еретик, скажи Καὶ σὺ οὖν, ὃ αἰρετικός, за Павлом, что речь идет об <αἰρετικέ>, ἓνα σύστησον κατὰ Одном. (4.) Если же, утесняе- Παῦλον. (4.) Ἐὰν δὲ ὑπὸ τῆς мые истиной, они исповедуют, ἀληθείας σφιγγόμενοι, ὁμολογή- что воплотилось Слово, Кото- σουσιν <ὁμολογήσωσιν> εἶναι рое есть Иисус Христос, то мы σαρκωθέντα τὸν λόγον, ὅς ἐστιν скажем им: вы прекрасно ска- Ἰησοῦς Χριστὸς <Χριστὸς зали. Ἰησοῦς>, τότε ἐροῦμεν αὐτοῖς <αὐτοὺς>, ὅτι τοῦτο καλῶς εἰρήκατε.

Ε'. Ὡσπερ οὖν ὁ ἀπόστολος V. Как Апостол не отделил

οὐκ ἐμέρισε<v> τὸν λόγον ἀπὸ Слово от плоти в господстве τῆς σαρκὸς ἐν κυριότητι τῆς славы, равно как и плоти от δόξης· οὐδ' αὖ πάλιν τὴν σάρκα Слова в распятии, но и в славе ἀπὸ τοῦ λόγου ἐν τῇ σταυρώσει и на кресте исповедал [Его] не-ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῇ δόξῃ <τῆς раздельно единым, так и мы δόξης> καὶ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ должны веровать и ни мыслью, ἅμα <ἓνα> ὁμολόγησεν ни словом не привносить раз-ἀδιαιρέτως, οὕτως καὶ ὅμεῖς деление в Сына Божия. Ибо <ἡμεῖς> πιστεῦειν ὁφείλει все Божественное Писание — и <ὁφείλομεν>· καὶ μήτε ἐννοίᾳ Ветхий, и Новый Завет — при μήτε ῥήμασιν ἐπὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ всех обстоятельствах исповеду-θεοῦ μερισμὸν περιεργάζεσθαι. ет Бога Слово с Его Собствен-Πᾶσα γὰρ <ῆ> θεία γραφή, ной плотью единым Христом и παλαιά τε καὶ καινὴ διαθήκη Сыном Божиим. И ангелы, и τὸν θεὸν λόγον μετὰ τῆς ἰδίας пророки, и апостолы, и муче-σαρκὸς ἓνα Χριστὸν καὶ υἱὸν ники — [все они,] говорящие и <τοῦ> θεοῦ, τὸν αὐτὸν ὁμολογεῖ учание о Христе: об открове-ἐπὶ παντὶ πράγματι. Εἴτε <Οἱ нии ли, о славе ли Его, или о τε γὰρ> ἄγγελοι, εἴτε <οἱ τε> знамениях и чудесах, или о на-προφηταί, εἴτε <οἱ τε> ставлениях и исцелениях, или о ἀπόστολοι, εἴτε <οἶτε> страданиях и бесчестии, или о μάρτυρες τὰ περὶ Χριστοῦ Кресте и смерти; словом, гово-λέγοντες καὶ διδάσκοντες, εἴτε ἐν рьящие не только о бывшем о ἀποκαλύψει, εἴτε ἐν δόξῃ αὐτοῦ, нас домостроительстве, но и о ἣ ἐν σημείοις καὶ τέρασιν, ἣ грядущем Его пришествии и νουθεσίαις, ἣ <καὶ> ἰάμασιν, [непорочном,] незапятнанном ἣ πάθεσι<v> καὶ αἰκίαις, {ἣ Царстве, исповедовали одного σταυρῷ} καὶ θανάτῳ καὶ неразделенного Сына Божия. ἀπαξαπλῶς, οὐ μόνον ἐν πάσῃ τῇ δι' ἡμᾶς γεγεννημένη οἰκονομίᾳ, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς μελλούσης αὐτοῦ παρουσίας καὶ ἀχράντου¹⁾ βασιλείας λέγοντες, ἐπὶ ἐνὶ καὶ ἀδιαιρέτῳ υἱῷ θεοῦ τὰς ὁμολογίας πεποιήνται.

ΣΤ'. (5.) Ἴδου τί φησιν VI. (5.) Вот что говорит Иса-

Ἡσαΐας· – Ὡς πρόβατον ἐπὶ ия: «как овца, веден был Он на σφαγὴν ἢ χθῆ. καὶ ὡς ἄμνός заклание, и как агнец перед ἐναντίον τοῦ ἱκῆραντος стригущим его безгласен, так <κείροντος> αὐτὸν ἄφωνος. Он не отверзал уст Своих. Во οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα смирении суд Его совершится, αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· но род Его кто изъяснит?» ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθῇ· τὴν δὲ (Ис 53:7-8). Итак, скажи мне, о γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; – еретик: Кто это, Который «как Εἰπέ οὖν μοι, ὦ αἰρετικέ· Τίς овца, веден был на заклание» – ἐστὶν ὁ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν и имеющий род неизъясни- ἀχθεὶς καὶ ἔχων τὴν γενεὰν мый? Не говори, что речь идет αὐτοῦ ἀδιήγητον; Μὴ εἴπῃς δύο· οὐκ двоих, ибо пророк в обоих ὁ γὰρ προφήτης ἓνα καὶ τὸν случаях говорит об одном и том αὐτὸν εἶρηκεν ἐπ' ἀμφοτέροις же [Лице]. Если скажешь мне: τοῖς πράγμασιν· Ἐάν μοι «это простой человек», то по- ἔλεγεις <λέγῃς> ὅτι ἔστιν чему род Его неисповедим, ἄνθρωπος ψιλός, καὶ πῶς ἢ когда родословие Христа по γενεὰ αὐτοῦ ἄνεκδιήγητος· плоти известно? Если же ска- <ἀδιήγητος>, ἱκαίτοι <καὶ τοι> жешь: «это Бог Слово», то как ὁ Χριστὸς γενεαλογεῖται τὸ κατὰ чистый Бог ведется на закла- σάρκα; Ἐάν δὲ εἴπῃς· ὅτι ὁ ние? Остается сказать, что по- θεὸς λόγος ἐστὶν<ν>. Καὶ πῶς истине у пророка в обоих случаях <γυμνός> θεὸς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται. говорится о неделимом Христе. Λεῖπεται τοίνυν τὸ ἀληθές ἐπ' ἀμφοτέροις <ἐπ' ἀμφοτέροις τὸ ἀληθές> εἰπεῖν, ὅτι <ὁ> Χριστός ἐστὶν <ὁ> ἀδιαίρετος κατὰ τὸν προφήτην.

Ζ'. Ἀκουσον καὶ Ἱερεμίου τοῦ VII. Послушай и Иеремию προφήτου {τὰ αὐτὰ λέγοντος}· – пророка: «Сей есть Бог наш, и Οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ никто другой не сравнится с λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν· Ним. Он нашел все пути пре- ἐξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν ἐπιστήμης, мудрости и даровал ее рабу καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακώβ τῷ Своему Иакову и возлюблен- παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ τῷ ному Своему Израилю. После ἡγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ· μετὰ <δὲ> того Он явился на земле и об-

ταῦτα· ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ ραщался между людьми» τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη· – (Вар 3:36-38). Если и здесь хо-
 Εἰ πάλιν θέλεις μερίζειν, τὰ чешь ввести разделение, αὐτά σοι λέγω· Τίς ἐστὶν ὁ [опять] скажу тебе так же. Кто ὁφθεις καὶ ἑτοῖς ἀνθρώποις это, на земле явившийся и с συναναστραφεῖς <συνανα– человеками поживший? Если στραφεις τοῖς ἀνθρώποις>; Ἐάν скажешь: «простой человек», то μοι ἑλγεις <λέγης>· ὅτι как же «Сей есть Бог наш, и ἄνθρωπος ψιλός, ἑκούση никто другой не сравнится с <ἑκούσει>· καὶ πῶς θεὸς οὗτος; ним»? Если же скажешь: «это – Καὶ οὐ λογισθήσεται ἕτερος чистое Слово», то как же – πρὸς αὐτόν; Ἐάν δὲ εἴπης «явился на земле и обращался Γυμνός ἐστὶν ὁ λόγος, καὶ πῶς между людьми»? Остается ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ τοῖς [единственная возможность] – и ἀνθρώποις συνανεστράφη; здесь в обоих случаях исповедо-
 Λεῖπεται καὶ ὧδε Χριστὸν ἐπ' вать неразделенного Христа.
 ἀμφοτέροις ὁμολογῆσαι
 ἀδιαιρέτως.

Н'. Τί δὲ καὶ Δανιὴλ καὶ VIII. Что же и Даниил, и Ие-
 Ἰεζεκιὴλ καὶ οἱ δώδεκα; Ὡν зекииль, и двенадцать [малых ἄναμέρως <ἀνὰ μέρος> τὰς пророков]? Приводить их сви-
 τοιαύτας μαρτυρίας ἐπεισάγειν детельства по отдельности было τῇ ὑποθέσει δυσέφικτον ἢ τάχα бы трудно и, скорее, бесполезно καὶ ἀνωφελές; Ἡ <Εἰ> γὰρ ὁ для предмета [наших рассужде-
 ὄχλος τῶν νοημάτων ἐπισκιάσει ний]. Ведь тогда либо множест-
 τὸ ζητούμενον {καὶ во мыслей затемнит искомое и μετεωροποιήσῃ τούς ἐντυγχά– отвлечет виявших им, так что νοντας· ὡς γενέσθαι νοερώς τὸ будет понятно написанное: γεγραμμένον·} Ἐξένευσεν {ὁ} «Иисус скрылся в народе, Ἰησοῦς ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. бывшем на том месте»¹⁾
 Ἡ τοῖς ἀπιστοῦσι <ν> τῇ τῶν (Ин 5:13). Либо мы станем ви-
 ἐλέγχων περιουσία γινόμεθα новными в тягчайшем осужде-
 βαρυτέρας αἵτιοι κατακρίσεως· нии тех, кто не поверил такому κατὰ τὸ εἰρημένον· – Εἰ μὴ множеству доказательств, по ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, сказанному: «Если бы Я не ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ пришел и не говорил им, то не

πρόφασιν οὐκ ἔχουσι<v> περὶ имели бы греха; а теперь не
τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. имеют извинения во грехе сво-
ем» (Ин 15:22).

Θ'. (6.) Τοῦτο δὲ μόνον ἡμῖν IX. (6.) Единственная же на-
σκοπὸς ἐπὶ τοῦ παρόντος δεῖξαι, ша цель сейчас — показать, что
ὅτι τῶν ἁγίων καὶ никто из святых и духоносных
πνευματοφόρων ἀνδρῶν οὐδεὶς мужей не дерзал, [зная истин-
ἐτόλμησεν ἐπὶ ᾧ πράγματι ное положение] вещей, разде-
<γράμματι> χωρίσαι τὸν κατ' лять богоприлично Соединен-
εὐδοκίαν τοῦ Πατρὸς θεοπροπῶς ного по Отчему благоволению.
ἠνωμένον. Εἰσὶ<v> μὲν οὖν Конечно, есть некоторые ере-
τινες τῶν αἰρετικῶν, οἱ μετὰ тики, которые, исследовав, по
τοὺς ἐλέγχους ἐπιγινώσκοντες τὴν совести знают истину, но не
ἀλήθειαν κατὰ συνείδησιν, ὅμως исповедуют [ее] и споров не
οὔτε ὁμολογοῦσιν, οὔτε παύονται прекращают; ибо их цель — не
τῆς φιλονεικίας. Σκοπὸς γὰρ правая вера, а победа [их] тше-
αὐτοῖς οὐχὶ πίστεως ὀρθῆς, славия. Откуда это явствует? Из
ἀλλὰ κενοδοξίας νικητικῶς того, что они и о домах [своих]
Πόθεν δὲ τοῦτο δῆλον; ἐκ τοῦ не заботятся¹⁾, и тщеславно за-
καὶ τὸν ἅβιον <οἶκον> αὐτοὺς нимаются исследованиями про-
ἡμελημένον ἔχειν, καὶ ζητεῖν тив воли Христовой. Ибо если
κενοδόξως παρὰ τὸ θέλημα τοῦ бы они поистине Его взыскива-
Χριστοῦ. Εἰ γὰρ ὀρθῶς αὐτὸν ли, то и в заповедях Его по мере
ἐζητούν, καὶ πρὸς τὰς ἐντολὰς сил преуспевали бы.
<ἄν> αὐτοῦ κατὰ δύναμιν
κατωρθοῦντο.

Ι'. Ἡμῖν δὲ μὴ κενοδοξῆσαι, X. Нам же надлежит не тще-
ἄλλ' ὠφελῆσαι αὐτοὺς ἐν κυρίῳ славиться, а [постараться] при-
προкеῖσθω. Διὸ θαρρῶντες τῇ нести им пользу о Господе. И
ἐν Χριστῷ ἀληθείᾳ φήθημεν потому, дерзая о истине Хри-
δεῖν, οὐχ ὅσα νῦν λέγουσι<v> стовой, мы сочли нужным из-
μόνον, ἀλλ' ὅσα εἰκὸς καὶ ложить не только те их пагуб-
ῦστερον αὐτοὺς ὑπεξευρεῖν ные мнения, которые они вы-
<ἐπεξευρεῖν> δηλητηριώδη сказывают теперь, но и те, к
νοήματα проεκφωνῆσαι καὶ τὰς которым они естественно при-
ἐπιλύσεις αὐτῶν διαλαλῆσαι. дут в дальнейшем, и обсудить

Οὕτω γὰρ ἅν ἑκάστου их толкования; ибо таким обра-
 <ἐκάστω> αὐτῶν τὸ ὠφέλιμον зом они получают пользу. Ибо,
 ὑπάρξει <ὑπάρξει>. Οἱ μὲν поистине, если разумные из
 γὰρ δὴ φρόνιμοι αὐτῶν, ὅταν них увидят всю обманчивость
 ἴδωσι <v> πάσας τὰς ῥαδιουργίας своих представлений, нами за-
 τῶν κατ' αὐτοὺς νοημάτων παρ' ранее высказанную и верно
 ἡμῶν προρ <ρ>ηθείσας <καὶ объясненную, то правдолюби-
 ὀρθῶς ἐπιλυθείσας>, εἰ μὲν вые всецело обратятся к исти-
 φιλαλήθεις εἶεν, πάντως ἐπὶ τὴν не, а те, которые из-за застаре-
 ἀλήθειαν τραπήσονται. Εἰ δὲ, лой предвзятости не изменят
 διὰ τὴν ἡχρονίαν <χρόνιον> своих мыслей, хотя бы впредь
 πρόληψιν μὴ μετανοήσουσιν, будут постыжаемы, [если дерз-
 ἀλλ' οὖν γε τοῦ <τὸ> нут] смело поучать. Те же, кто
 διδάσκειν ἀδεῶς αἰσχυρνήσο— по неведению был введен ими
 νται. Οἱ δὲ ἀγνοίας αἰτία ὑπ' в обман, теперь, познав истину,
 ἐκείνων συναρπαγέντες, νυνὶ δὲ, более не будут упорствовать в
 γνόντες τὴν ἀλήθειαν, πάντως заблуждении.
 οὐκ ἀνέξονται τοῦ λοιποῦ
 ἐμμένειν τῇ πλάνῃ.

ΙΑ'. Εἰ δὲ καὶ τις αὐτῶν XI. Если же кто из них будет
 τοσοῦτον εἶη μανιώδης, ὥστε столь безумен, что скроет наши
 αὐτὸν τὰς μὲν ἐπιλύσεις τὰς истолкования и будет приво-
 παρ' ἡμῶν ἀποκρύψαι, γυμνὰ δὲ дить для обмана неразумней-
 τὰ ῥήματα εἰς ἀπάτην τῶν ших только [приводимые нами]
 νηπιωτέρων ἡπροβάλλεσθαι ἡ речения Писания, причем беря
 <προβαλέσθαι>, καὶ ταῦτα οὐκ их не целиком, а урезанными,
 ἀπὸ κεφαλαίων ἀλλ' ἐκ то будем виновны не мы, при-
 περικοπῆς τῶν γραφῶν водящие и толкующие эти ре-
 λαμβάνοντες, οὐχ ἡμεῖς αἴτιοι, чения, но только сами эти по-
 οἱ καὶ τὰ κεφάλαια καὶ τὰς хитители слов, которые и дадут
 ἐπιλύσεις αὐτῶν φανερώσαντες за это злодейство ответ: «так
 ἄλλ' ἢ <ἀλλὰ> πάντως οἱ как они обижали младенцев, то
 λογοκλέπται ἐκεῖνοι, οἱ καὶ περὶ будут убиты» (Притч 1:32), го-
 ταύτης τῆς κακουργίας λόγον ворит Божественное Писание.
 ἡποδόσουσιν <ἀποδώσουσιν>. А твердым в вере они этим ни-
 — ἀνθ' ὧν γὰρ ἡδίκουν νηπίους, чуть не повредят, ибо сказано:

φονευθήσονται – φησιν ἡ θεία «и если что смертное выпьют, γραφή. Καὶ οὕτως δὲ οὐδὲν не повредит им» (Мк 16:18).

βλάψουσι τοὺς βεβαιοπίστους·
{λέγει γάρ·} Κἂν θανάσιμόν τι
ᾤωσιν <ποιῶσιν>, οὐδὲν
αὐτοὺς ᾔβλάψῃ <βλάβει>.

IV'. (7.) Ποῖα οὖν ἐστιν XII. (7.) Итак, каковы же ἀρμόζοντα τοῖς κακοπίστοις приличествующие зловерным νοήματα· ἃ πρὸς ἡμᾶς οὐδέπω мнения, которые сами они еще λέγειν <λέγειν οὐδέπω> не додумались нам высказать? ἐξηυρήκασιν; Прῶτον τοῦτο· κἂν Во-первых, следующее. «А εἴ φησιν <φασίν, κἂν> ἓνα καὶ ли, — скажут они, — а если τὸν αὐτὸν εἶπεν ὁ ἀπόστολος, Апостол, сказав о Распятом и ο καὶ ἐσταυρωμένον καὶ δόξης Господе славы как об одном и κύριον· κατὰ τοῦτο εἶπεν, ὅτι ὁ том же, имел в виду, что распя-σταυρωθεὶς ἄνθρωπος, μετὰ τὴν тый человек по воскресении ἔγερσιν тῆς δόξης ἠξίωται. удостоился славы?», [таким об-Ὶφαιροῦντες πρὸ τοῦ σταυροῦ разом] похищая нераздельное τὴν ἀδιαίρετον ἔνωσιν. Ἄλλ' единство, [бывшее и] до Кре-<Ἄλλὰ> ὁμῶς τυφώσεώς ста. Однако лишь в суете, а не ἐστι<v> καὶ οὐκ ἀληθείας τὸ при истинном [рассмотрении μὴ νοεῖν· ὅτι πρὸ τοῦ σταυροῦ можно] не понять, что святой αὐτὸν {εἶπεν} ὁ ἅγιος Παῦλος Павел назвал [Христа] Госпо-<εἶπεν> {τῆς} δόξης Κύριον· – дом славы и до Креста: «ибо εἰ γάρ, φησιν, ἔγνωσαν, οὐκ ἂν если бы», говорит, «познали, то τὸν κύριον тῆς δόξης не распяли бы Господа славы». ἐσταύρωσαν. – Καὶ οὐκ εἶπεν И назвал Его не приобщив-αὐτὸν μέτοχον ἀλλὰ δόξης шимся [славе], но Господом κύριον· ὁ δὲ κύριος πάσης δόξης славы; ибо Господь имеет ἐξουσιάζει, ὥς δύνασθαι власть над всякой славой, так αὐτὸν <αὐτὴν> καὶ что может даровать ее и людям, ἀνθρώποις δωρεῖσθαι, οἷς ἂν кому пожелает, по сказанному: βούληται· – Ἡμεῖς γάρ, φησι<v>, «от полноты Его все мы приня-πάντες {ἐκ} τοῦ πληρώματος ли», и: «мы видели славу Его, αὐτοῦ ἐλάβομεν, – καὶ – славу, как Единородного от ᾤδομεν <εἶδομεν> τὴν δόξαν Отца» (Ин 1:16,14). Много-

αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς кратко слыша такие [слова] в παρὰ πατρός. — Πολλοστῶς δὲ Πисании, пойми, о человек, <Πολλοστὸν δὴ> οὖν ἀκούσας что один и тот же Господь ταῦτα <τὰ αὐτὰ> παρὰ τῆς жизни и смерти — Иисус Χρηγραφῆς, ὃ ἄνθρωπε, νόησον· ὅτι стос — во всякое время, во вся- εἰς καὶ ὁ αὐτός ἐστιν ζωῆς καὶ ком месте, силе и деле. Ибо ес- θανάτου κύριος Ἰησοῦς Χριστός, ли сказано, что он Господь ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ καὶ славы — значит, и жизни веч- δυνάμει καὶ πράγματι. Τὸ γὰρ ной; а [слово] «распяли» являет εἰπεῖν δόξης κύριον ζωῆς λέγει· Его смерть за нас. Итак, если <λέγω> τῆς αἰωνίου· καὶ τὸ жизнь и смерть, эти начатки εἰπεῖν ἐσταύρωσαν, φανεροποιεῖ всякой твари, не смогли, по τὸν ὑπὲρ ἡμῶν θάνατον. Εἰ οὖν Павлу, разделить Христа, то ни- ζωὴ καὶ θάνατος μερίσαι τὸν какое начало, ни власть, ни вы- Χριστὸν, παρὰ τῷ Παύλῳ, οὐκ сота, ни глубина, ни настоящее, ἡδυνήθησαν, τὰ πάσης φύσεως ни будущее разделить Его не ἀκροθίνια· τοῦτον οὔτε πᾶσα могут. ἀρχὴ καὶ ἐξουσία, οὔτε ὕψωμα· οὔτε βάθος· οὔτε ἐνεστῶτα· οὔτε μέλλοντα μερίσαι δύνα{ν}ται.

ΙΓ'. (8.) Τί οὖν προσκόπτεις τῷ XIII. (8.) Итак, что же ты λίθῳ τοῦ προσκόμματος καὶ спотыкаешься о «камень пре- ψιλὴν σάρκα λέγεις τὸ κυριακὸν тковения» и называешь Гос- σῶμα; Εἰ ψιλὴ ἐστι{ν} σὰρξ, подне Тело простой плотью? πῶς ἐστι{ν} τοῦ κόσμου ζωὴ Если оно — простая плоть, то καὶ ἄρτος ἐξ οὐρανοῦ καταβάς; как оно же — и «жизнь мира», Εἰ δὲ {πάλιν} τὸν θεὸν λόγον и «хлеб, сшедший с небес» εἶναι <πάλιν> μόνον νομίζεις, (Ин 6:33,51)? Если же опять μάθε τί λέγει ὁ κύριος· — Ὅ считаешь [Его] только лишь ἄρτος ὃν ἐγὼ δώσω, ἢ σὰρξ μου Богом Словом, поучись из то- ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς го, что говорит Господь: «Хлеб, τοῦ κόσμου ζωῆς. — Ὅ κόσμος который Я дам, есть плоть δὲ διὰ ἓν <τὴν> τοῦ Ἀδὰμ Моя, которую Я отдам за παράβασιν ἀπέθανεν· εἰ οὖν жизнь мира» (Ин 6:51). Мир же {καὶ} ἢ σὰρξ τοῦ κυρίου ψιλὴ умер Адамовым преступлением. ἦν, ἀνθρωπίνη, μὴ μετέχουσα Если же плоть Господа была

καθ' ὑπόστασιν τοῦ θεοῦ λόγου, простой, человеческой, не при-
 ᾔδηλον ὅτι <δηλονότι> ἐκ частной по ипостаси Богу Слову,
 μόνου τοῦ Ἀδάμ καὶ ὑπὸ τὴν το, очевидно, [она] от одного
 ἁμαρτίαν ἐτύγγανεν. Πῶς οὖν Адама и подпала греху; как же
 ἐδίδото ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου она тогда [могла быть] отдаваема
 ζωῆς, καὶ αὐτῇ <αὕτη> за жизнь мира, когда и сама
 δεομένη κατὰ σὲ τῆς αὐτῆς нуждалась, по твоему [мне-
 <αὐτοῦ> λυτρώσεως; нию], в искуплении?

ΙΔ'. Ὁ λόγος γυμνὸς οὐκ XIV. Чистое Слово не постра-
 ἔπαθεν· εἰ <ῆ> σὰρξ ψιλὴ ἦν, дало. Если, как ты говоришь,
 κατὰ σὲ λέγω, προσδεομένη плоть [Христа] была простой,
 καθαρισμοῦ πόθεν οὖν λοιπὸν нуждающейся в очищении, то
 ἡμῖν ἡ σωτηρία; Εἰ γὰρ ἦν откуда тогда нам спасение? Ес-
 μοномерῆς καὶ ψιλὸς ἄνθρωπος ли Пострадавший был односо-
 ὁ παθὼν, μόλις ὑπὲρ ἑαυτοῦ ставным и простым человеком,
 ἔπαθεν· διὰ τοῦτο οἱ οὕτω то едва ли он и за себя самого
 πιστεύοντες, ἔτι εἰσὶν ἐν ταῖς пострадал. Поэтому верующие
 ἁμαρτίαις αὐτῶν, ἔτι γὰρ таким образом все еще пребы-
 ἑαυτοῖς ζῶσι<v> καὶ οὐχὶ τῷ вают в своих грехах; они все
 ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ еще живут для себя, а не для
 ἐγερθέντι. Εἰ δὲ ὅλως Умершего за них и Воскрес-
 πιστεύουσιν, ὅτι {ὁ} Χριστὸς οὐχ шего (2 Кор 5:15). Если же они
 ὑπὲρ ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν всецело веруют, что Христос,
 ἀπέθανεν, κατὰ τὰς γραφὰς, οὐκ согласно Писаниям, умер не за
 ὀφείλουσι<v> τὸν παθόντα Себя, а за нас, то не должны
 ψιλὸν ἄνθρωπον λέγειν, οὐδὲ ни называть Пострадавшего
 περιεργάζεσθαι τὸ πῶς ἦνωται· простым человеком, ни излиш-
 ἀλλὰ πιστεύειν καὶ ἐργάζεσθαι не заботиться об образе соеди-
 τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, κατὰ τὸν нения [естеств во Христе], но
 ἅγιον Παῦλον· – Ἀκούομεν γάρ, веровать заповедям Его и забо-
 φησίν, ἐν ὑμῖν ἀτάκτως титься об их исполнении, по
 περιπατοῦντας μηδὲν святому Павлу: «слышим», —
 ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζο– говорит он, — «что некоторые у
 μένους· τοῖς δὲ τοιούτοις παραγ– вас поступают бесчинно, ничего
 γέλλομεν, ἵνα μετὰ ἡσυχίας не делают, а суетятся. Таковых
 ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον увещеваем, чтобы они, работая в

ἐσθίωσιν. —

безмолвии, ели свой хлеб» (2 Фес 3:11-12).

ΙΕ'. Ἔργον δὲ δῆλον ὅτι τὸ XV. Ясно, что говорит он об τῶν ἐντολῶν λέγει· εἰπερ [исполнении] заповедей, кото- <ὅπερ> ἀληθῶς καὶ рое поистине для нас обяза- ὀφειλόμενόν· <ὀφειλόμενόν> тельно; под хлебом же имеет в ἐστίν· ἄρτον δὲ τὴν σάρκα τοῦ виду плоть Господню, как ска- κυρίου, καθὼς προεῖρηται. зано выше. (9.) А что говорят (9.) Ἀλλὰ τί φασιν· — πιστεῦσαι они? «Нужно [сначала] уверо- δεῖ καὶ τότε ἐργάσασθαι. Ὡ τοῦ вать, и тогда [уже] — потру- ἐμφυλίου πολέμου! Ἀρνοῦνται диться». О, междоусобная вра- λοιπὸν καὶ τὴν πίστιν καὶ τὸ жда! Отрицаются, наконец, уже βάπτισμα. Εἰ μὲν γὰρ ἀμύητοι и веры, и крещения. Если бы τῶν τῆς ἐκκλησίας μυστηρίων они не были посвящены в та- ἐτύγχανον, δεόντως ἂν καὶ инства Церкви, то им и должно ταῦτα ἔλεγον καὶ было бы так говорить и сует- περιεργάζοντο· <περιεργάζον- титься. Если же приняли они то>. Εἰ δὲ τὴν σφραγίδα ὡς запечатление как верные, испо- πιστοὶ ἐδέξαντο, καὶ οὐκ ведав, как мы сказали выше, не ἄνθρωπον ψιλόν, οὔτε γυμνόν простого человека и не бес- θὸν, ἀλλὰ σαρκωθέντα τὸν плотного Бога, но Слово Во- λόγον {ὁμολόγησαν, καὶ εἰς площенное, и крестились во Χριστὸν ἐβαπτίσθησαν· αὐτόν Христа, исповедав Его [при εἶναι σαρκωθέντα τὸν λόγον} этом] как Воплощенное Слово; ὁμολογήσαντες, καθὼς το, будучи должны впредь тру- προειρηκάμεν, τὸ ἐργάζεσθαι диться, от суеты отrekliсь. λοιπὸν χρεωστοῦντες τὴν περιεργίαν ἠρνήσαντο· <ἠρή- санто>.

ΙΣΤ'. Ταῦτα δὲ ἄλογον· XVI. Говорим же мы это не <ἐλέγομεν> οὐχ ὡς ἀμάρτυρον потому, что считаем право- καὶ ἀνεπίγνωστον τὴν ὀρθόδοξον славную веру незасвидетельст- πίστιν εἶναι εἰσάγοντες, πλήρεις вованной или не вполне ясной γὰρ αἱ θεῖαι γραφαὶ τῶν περὶ — ибо ее доказательствами αὐτῆς ὡς συστάσεων· полны Божественные Писания; <συ[λλ]ύσεων>¹⁾· ἀλλ' ὅτι ψυχῇ но [говорим] о том, что [всеи]

σαρκωθέντα καὶ душой исповедавшие в креще-
 ἐνανθρωπήσαντα {τὸν} θεὸν нии Бога Слово воплощенного
 λόγον ἐπὶ τοῦ βαπτίσματος и вочеловечившегося, плотию
 ὁμολογήσαντες καὶ σαρκὶ распятого, умершего, погре-
 σταυρωθέντα, θανόντα, ταφέντα бенного за нас, в третий день
 δι' ἡμᾶς καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ из мертвых воскресшего, на
 νεκρῶν ἀναστάντα καὶ εἰς небеса восшедшего и грядущего
 οὐρανοὺς ἀνελθόντα· καὶ судить живых и мертвых, [ис-
 ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ поведавшие так –] ныне делят
 νεκρούς· ἄρτι χωρίζουσιν [Его] на части, то отделяя
 ἑναμέρως <ἀνὰ μέρος>, плоть от Слова, то Слово от
 ἡ̃ <πῇ> μὲν τὴν σάρκα ἀπὸ плоти, и тщетно рассуждают
 τοῦ λόγου, ἡ̃ <πῇ> δὲ τὸν по-человечески о неизъясни-
 λόγον ἀπὸ τῆς σαρκός, καὶ мом Его единстве, невыразимое
 περιεργάζονται τὴν ἀνεκδίγητον исследуют и говорят: «как?». А
 αὐτοῦ ἔνωσιν λογισμοῖς ἀνθρω- не узнав, «как», уже более не
 πίνοισ· καὶ τὰ ἄφραστα ἐξετά- могут устоять в вере; так что
 ζουσι<v> καὶ λέγουσι<v> πῶς при живом Супруге, с Которым
 καὶ εἰ μὴ μάθωσι<v> {τὸ} πῶς, они соединены через духовные
 οὐκ ἔτι <οὐκέτι> πιστεύειν таинства, занимаются прелю-
 ἀέχονται. Καὶ ἡ̃ <αἱ> ποτε бодеемием (Рим 7:3). Ибо вот,
 συναφθεῖσαι αὐτῷ διὰ τῶν Он жив и пребывает нераз-
 πνευματικῶν μυστηρίων, ἰδοὺ дельным: воплощенный, Он
 ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλίδες сидит одесную Отца; вопло-
 χρηματίζουσιν. Ἰδοὺ {γὰρ ὁ} шенный, грядет судить живых
 αὐτὸς ἡ̃ <ζῇ> καὶ ἀδιαίρετος и мертвых; воплощенный, при-
 μένει· ἑνσαρκος ἐν δεξιᾷ τοῦ нимает поклонение ангелов;
 πατρός καθεζόμενος· ἑνσαρκος воплощенный, охраняется Си-
 ἐρχόμενος κρῖναι ζῶντας καὶ лами; воплощенный, славосло-
 νεκρούς· ἑнσαρκος ὑπὸ ἀγγέλων вится архангелами; воплощен-
 προσκυνούμενος· ἑнσαρκος ὑπὸ ный, воспевается всею тварью;
 δυνάμεων δоруφορούμενος· воплощенный, прорицается
 ἑнσαρκος ὑπὸ ἄρχαγγέλων пророками; воплощенный,
 <ἀγγέλων> δοξολογούμενος· проповедуется апостолами; во-
 ἑнσαρκος ὑπὸ πάσης {τῆς} площенный, исповедуется му-
 κτίσεως ὑμνούμενος· ἑнσαρκος ὑπὸ чениками; на Него, воплощен-

προφητῶν προφητευόμενος· ного, указывает Иоанн; о Нем,
 ἔνσαρκος ὑπὸ ἀποστόλων воплощенном, благоволит Отец
 κηρυσσόμενος· ἔνσαρκος ὑπὸ и свидетельствует Святой Дух;
 μαρτύρων ὁμολογούμενος· воплощенный, Он благословля-
 ἔνσαρκος ὑπὸ Ἰωάννου ется Церковью; воплощенный
 δεικνύμενος· {ἐνσαρκος ὑπὸ во веки нераздельно, Сын Бо-
 πατὴρς εὐδοκούμενος· ἔνσαρκος жий, пребывающий воплощен-
 ὑπὸ πνεύματος ἁγίου НЫМ!
 μαρτυρούμενος·} ἔνσαρκος ὑπὸ
 ἐκκλησίας εὐλογούμενος, ἔνσαρκος
 εἰς τοὺς αἰῶνας ἁδιαίρετος
 <ἁδιαίρετος> {καὶ ἀθάνατος} υἱὸς
 Θεοῦ ὢν καὶ διαμένων ἔνσαρκος.

IZ'. (10.) Ἄρα οὐ ᾗφρίττεις XVII. (10.) Или ты не боишь-
 <φρίσσεις>, ὃ αἵρετικέ, τὸ καθ' ся, о еретик, так соединенное
 ὑπόστασιν ἡνωμένον οὕτως κατὰ по ипостаси и по благодати не-
 χάριν ἀχώριστον, ἐν раздельное — пытаться разде-
 πράγμασι<v> χωρίζειν лять в делах? А если не боишь-
 ἐπιχειρῶν; Εἰ δὲ ᾗμήγε <μήτε>, ся, [скажи,] почему «благово-
 ἄφ' οὗ — ἡυδόκησεν ἐν αὐτῷ лила в Нем обитать вся полно-
 κατοικήσαι πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς та Божества телесно» (Кол 1:19;
 Θεότητος σωματικῶς¹⁾, — δεῖξόν 2:9)? Покажи мне Его в Боже-
 μοι ἐν τῇ Θεῖᾳ γραφῇ ственном Писании разделяе-
 χωριζόμενον αὐτὸν ἐν τινι мым хоть когда-нибудь, или
 καιρῷ, ἢ τόπῳ, ἢ δυνάμει, ἢ где-нибудь, или в какой-либо
 πράγματι, καὶ ἀνέχομαί σου τῆς силе, или деле — и я потерплю
 κακοφροσύνης. Καὶ γὰρ εἶπης, твое зломудрие. Скажешь о
 ὅτι ἐγεννήθη, ἀλλ' οὐ γυνὸς том, что Он был рожден? Но
 {ὁ} Θεὸς οὐ δὲ <οὐδὲ> ψιλὸς [рожден был] не только лишь
 ἄνθρωπος· ἀλλ' εἶπεν ἡ γραφή Бог, и не простой человек; и
 τὸ συναμφότερον, ὅτι Χριστὸς Писание, говоря, что Христос
 ἐγεννήθη. Οὕτως αὐτὸν καὶ был рожден, говорит об обоих.
 πανταχῇ ὁμολογεῖ ἡ Θεία γραφή, Так и повсюду исповедует Его
 οὐκ ἀνὰ μέρος Θεὸν ἢ Божественное Писание: не как
 ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸν ἐξ ἀμφοῖν Бога и человека по отдельно-
 ᾿Χριστόν ᾿Ιησοῦν <᾿Ιησοῦν сти, но Христа Иисуса, из обо-

Χριστόν>. Καὶ πανταχῇ οὕτως их [естеств Состоящего]. И по-
αὐτὸν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ всюду в Божественном Писа-
εὐρήσεις· Ἰησοῦν Χριστόν καὶ нии ты найдешь Иисуса Хри-
πιστευόμενον καὶ ὀνομαζόμενον. ста, [именно] так именуемого и
веруемого.

ΠН'. Καὶ σὲ δὲ, ὦ αἵρετικέ, XVIII. Теперь, о еретик, и я
βούλομαι {περὶ τούτου} хочу тебя спросить, а ты, по
ἐπερωτήσαι· καὶ φιλαλήθως любви к истине, ответь мне; и
ἀποκρίθητί μοι· μή τι ᾗδε не порти дело лукавыми уверт-
κακήσαι περιπλέξεις· <γε δὴ ками, но дай ответ [именно] на
κακήσας περιπλέξης> πανούργως· [мой] вопрос. Скажи: один ли
ἀλλὰ πρὸς τὴν πεῦσιν δὸς καὶ Χριστὸς или двое? Скажешь,
τὴν ἀπόκρισιν. Εἰπὲ· εἷς ἐστὶν ὁ конечно, что один, как сказано
Χριστὸς, ἢ δύο; Πάντως <δὲ> в Писании: «один Господь Ии-
ερεῖς, ὅτι εἷς ἐστι<v> κατὰ τὴν εὐс Χριστὸς» (1 Кор 8:6). А ес-
γραφὴν λέγουσαν· ὅτι εἷς κύριος ли Он один, скажи тогда, кто
Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ οὖν ἐστὶν Он, по-твоему — простой чело-
εἷς, εἰπὲ λοιπὸν κατὰ σὲ τίς век или чистое Божество? Если
ἐστὶν, ἄνθρωπος ψιλὸς ἢ γυμνὸς скажешь мне так, как испове-
θεός; Ἐὰν μοι εἴπῃς· <ὅτι> εἷς дал ты и при святом крещении
ἐξ ἀμφοῖν, καθὼς καὶ ἐπὶ τοῦ — что Он един из двух [естеств
ἀγίου βαπτίσματος ὁμολόγησας, состоит], — ты хорошо сказал.
καλῶς εἴρηκας. Ἐὰν δὲ εἴπῃς Если же скажешь, что Он —
ψιλὸν ἄνθρωπον εἶναι, καὶ πῶς простой человек, то как тогда
ἐπὶ πάντων θεὸς καὶ ἐκ τῆς Он — «над всем Бог» (Рим 9:5)
οὐσίας· <ἐξουσίας> τοῦ πατρὸς и рождается из сущности Отца?
γεγεννημένος; Ἐὰν δὲ εἴπῃς· ὁ Если же скажешь, что Он —
λόγος ἐστὶ<v> γυμνός, ᾗἀκούσῃ чистое Слово, то послушай: как
<ἀκούσει>· ὅτι, πῶς γυμνός ὁ чистое Слово рождается от же-
λόγος γεγέννηται ἐκ γυναικός; ны? Необходимо, наконец, ска-
Λοιπὸν, ἀνάγκη ᾗδεῖ <δὲ> зать истину: Χριστὸς — и то, и
εἰπεῖν τὸ ἀληθές· ὅτι ὁ Χριστός другое вместе. (11.) Удивляюсь,
ἐστὶ<v> τὸ συναμφότερον. как не стыдятся они Божест-
(II.) Θαυμάζω <δὲ> πῶς οὐκ венного Писания, ясно о них
ἐντρέπονται τῆς θείας γραφῆς сказавшего: «они вышли от
σαφῶς περὶ αὐτῶν λεγούσης· ὅτι нас, но не были наши: ибо ес-

– ἐξ ἡμῶν ἐξηλθον· ἀλλ' οὐκ ли бы они были наши, то остав-
 ῆσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ лись бы с нами» (1 Ин 2:19).
 ἡμῶν· ᾧμεμενήκασιν· <μεμενή– Однако они, с ожесточенным
 кεισαν> ἂν μεθ' ἡμῶν. – ὅμως сердцем, беспощадно уязвляют
 οὐ φείδονται οἱ καρδιακοὶ нас обрацаемыми острями
 τρίβολοι, ταῖς ἀγχιστρόφοις [этих слов], говоря: «вы вышли
 ἀκίσι<v> νύσσοντες ἡμᾶς καὶ от нас»¹⁾. О, достойное сожале-
 λέγοντες· ὑμεῖς ἐξ ἡμῶν ния злоумие! Неужели [мы] мы
 ἐληλύθατε. Ὡ τῆς ἐλεεινῆς противостоим Писанию, или
 κακονοίας! Μὴ γὰρ ἡμεῖς τῇ испытываем Христа после кре-
 γραφῇ ἀνθεστήκαμεν; ἢ ἡμεῖς шения, или отрекаемся от того,
 μετὰ τὸ βάπτισμα τὸν Χριστὸν что исповедали? Послушай
 πειράζομεν; ἢ ἡμεῖς τὰς Павла, который говорит: «от-
 ὁμολογίας ἀθετοῦμεν ἅς ныне мы никого не знаем по
 ὁμολογήσαμεν; ᾧἈκουσον· плоти; если же и знали Христа
 <Ἀκουε> Παύλου λέγοντος· ὅτι по плоти, то ныне уже не зна-
 ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα ем. Итак, кто во Христе, тот
 οἶδαμεν κατὰ σάρκα {Χριστόν}· новая тварь; древнее прошло»
 Εἰ γὰρ {φησι} καὶ ἐγνώκαμεν (2 Кор 5:16-17).
 κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν
 οὐκ ἔτι γινώσκομεν· <Ὡστε> εἴ
 τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ
 ἀρχαῖα παρῆλθεν.

ΙΘ'. Βαπτισθεὶς οὖν, ὧ XIX. Нечистый, ты был кре-
 βέβηλε, καὶ καινὴ κτίσις шен и стал новою тварью; не
 γενόμενος μὴ γίνου ᾧκενός становись [же] новым Тертул-
 <καινός> Τέρτυλλος ῥητορεύων лом, витийствующим против
 κατὰ τῆς ἀληθείας· μηδὲ истины, и не хитри с Павлом,
 σοφίζου Παῦλον, τὸν τῆς σοφίας бывшим в согласии с [вышней]
 ἰσόψηφον· μάθε τὸ κήρυγμα, καὶ премудростью; научись пропо-
 ἀντιλέγων αἰσχύνθητι. Οὐκ веданному [им] и постыдись
 εἶπεν· ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν противоречить. Не сказал он:
 σάρκα ἐσταυρωμένην, ὡς σὺ «мы проповедуем распятую
 λέγεις, {οὐ δ' αὖτὸν πάλιν τὸν θεὸν плоть» и не [сказал], что распят
 λόγον ἐσταυρωμένον, ὡς λέγειν Бог-Слово (каковые слова ты
 ἡμᾶς νομίζεις,} ἀλλὰ τὸ τῆς приписываешь нам), но имя

ἐνώσεως ὄνομά φησιν· — Ἡμεῖς Соединения: «мы же пропове-
δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίους μὲν Иудеев соблазн, а для Еллинов
σκάνδαλον, ἔθνεσι<v> δὲ безумие» (1 Кор 1:23). Итак,
μωρίαν· — Ἐὰν δὲ οὖν καὶ σὺ если и ты соблазняешься и го-
σκανδαλίζῃ καὶ ἄλεγεις воришь: «глупо верить, что
<λέγεις> μωρόν ἐστι<v> πρᾶγμα Сын Божий распинается», то
ὡς υἱὸς θεοῦ πιστεύειν τῷ вот, святой Павел называет те-
ἐσταυρωμένῳ, ἰδοὺ ὁ ἅγιος бя Иудеем и Еллином, ибо ска-
Παῦλος ἰουδαῖόν <σε> καὶ зал: «для Иудеев соблазн, а для
ἑλληνά {σε} ὀνομάζει. Φησὶ<v> Еллинов безумие». (12.) Итак,
γάρ· Ἰουδαίους μὲν σκάνδαλον, ясно, что те, кто в этом со-
ἔθνεσι<v> δὲ μωρίαν· (12.) ὅσοι блазняется, иудеятствуют, а те,
οὖν ἐν τούτῳ σκανδαλίζονται, кто проповедь о Распятом на-
φανερὸν ὅτι ἰουδαΐζουσιν· καὶ зывают глупостью, очевидно,
ὅσοι μωρίαν ἡγοῦνται τὸ τοῦ язычествуют; ибо, говорит [Па-
ἐσταυρωμένου κήρυγμα, δῆλον вел], «для Иудеев соблазн, а для
ὅτι ἑλληνίζουσιν· — ἰουδαίους Еллинов безумие, для самих же
γάρ, φησίν, σκάνδαλον, призванных, Иудеев и Еллинов,
ἔθνεσι<v> δὲ μωρίαν· αὐτοῖς δὲ Христа, Божию силу и Божию
τοῖς κλητοῖς ἰουδαίοις τε καὶ премудрость».

ἑλλησι<v> Χριστὸν θεοῦ
δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν.

Κ'. Διὰ τοῦτο ἐπερωτήσω σε, XX. Поэтому спрошу тебя,
ὃ ἀποστάτα, τίς ἐστὶν ὁ отступник: кто этот Распятый и
ἐσταυρωμένος; καὶ πῶς θεοῦ как это Он — Божия Сила и
δύναμις καὶ θεοῦ σοφία; Божия Премудрость? Ибо ты
ἠκούσας γάρ, ὅτι Χριστὸν εἶπεν слышал, что [Павел] говорит:
ἐσταυρωμένον· καὶ Χριστὸν θεοῦ «Христа распятого» и: «Христа,
δύναμιν, καὶ θεοῦ σοφίαν· καὶ Божию силу и Божию премуд-
οὐ πάντως δύο Χριστοὺς λέγει· рость». Конечно же, говорит не
ἀλλ' ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν ἕν· о двух Христах, но в обоих слу-
<ἐπ'> ἀμφοτέροις τοῖς чаях об одном и том же. Кто
πράγμασιν. Τίς οὖν ἐστίν, εἰπέ же Он? скажи мне: чистое ли
μοι· γυμνὸς ὁ λόγος ἢ ψιλὸς Слово или простой человек?
ἄνθρωπος; ἓνα ὁμολόγησον κατὰ Исповедуй с Апостолом, что

τὸν ἀπόστολον, καὶ ὃν βούλει, Он один, и скажи, кем ты Его εἶπέ. Ἐὰν γὰρ εἴπῃς, ὅτι γυμνός считаешь. Если скажешь, что ἐστὶν ὁ λόγος, ἤκούσῃ ταῦτα Он — чистое Слово, то послу- <ἀκούσει τὰ αὐτά> ὅτι πῶς шай: как же чистое Слово бы- ἐσταυρώθῃ γυμνός ὁ θεὸς λόγος. ло распято? Если же говоришь: Εἰ δὲ λέγεις· ἡ σὰρξ ἐστὶν «Он — простая плоть», скажи, {ψιλῇ}, εἰπέ· πῶς ψιλῇ σὰρξ, каким образом простая плоть {καὶ σοφία} καὶ δύναμις ἐστι<ν> — также и Сила Божия? Но ес- τοῦ θεοῦ; Ἐὰν δὲ καὶ ἐν τούτῳ ли ты недоумеваешь об этом и ἄπορεῖς <ἀπορήεις>, καὶ βούλει хочешь научиться, то [скажу μαθεῖν, μὴ ἡμερίσεις <μερίσης> тебе:] не разделяй Христа — и τὸν Χριστὸν, καὶ λέλυταί σοι ἐν разрешатся трудности обоих ἀμφοτέροις τὸ ἄπορον. Χριστὸς [этих ответов]. Ибо распятый γὰρ ὁ σταυρωθείς, αὐτὸς καὶ Χριστὸς — Божия Сила и Божия θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία. Премудрость — есть Бог Слово, ἡνωμένος ὢν ὁ θεὸς λόγος μετὰ соединенный с Его человеческим τοῦ κυριακοῦ ἀνθρώπου. естеством¹⁾.

ΚΑ'. Ἀκούσας οὖν Χριστὸν XXI. Где бы в Божественном Ἰησοῦν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, νόει Писании ты ни услышал Χρι- πανταχῇ τὸν θεὸν λόγον μετὰ ста, пойми, что повсюду Он — τῆς ἰδίας σαρκός· τῆς γὰρ Бог Слово с собственной [Его] ἀδιαίρετου συναφείας τὸ ὄνομά плотью; имя же этого неразде- ἐστι<ν> Ἰησοῦς Χριστός. Ὁ οὖν лимого соединения — Иисус ἐπὶ ταῖς οἰκονομίαις ἀρνούμενος Χριστὸς. Отрицающий же {τὴν} ἐνώσιν, δηλὸν ὅτι καὶ τὸ единство [Христа] в [делах] до- τῆς ἐνώσεως ὄνομα ἀρνεῖται. мостроительства отрицается и (13.) Ἄρ < Ἀρα> οὖν οὐ имени этого соединения. φοβῇ, ὃ ἄνθρωπε, ὃν ὁ Παῦλος (13.) Или ты не боишься, о че- ὁμολογεῖ θεοῦ δύναμιν, καὶ θεοῦ ловек? Того, кого Павел испо- σοφίαν, καὶ δόξης Κύριον, сὺ ведует как Божию Силу и Бо- ἔλεγειν <λέγεις> ψιλὸν жию Премудрость и Господа ἄνθρωπον καὶ σῶμα νεκρόν, славы, ты называешь простым ἀνθρωπίναις ἔννοιας человеком и безжизненным те- <ἐπινοιας> διαίρων лом, человеческими домыслами <διαίρων> τὰ εἰς πάντας αἰῶνας разделяя нераздельное вовеки и ἀδιαίρετα, καὶ θεοπρεπῶς καθ' богоприлично по ипостаси со-

υπόστασιν ἡνωμένα;

единенное.

KB'. Εἰ δι' ἑαυτὸν καὶ οὐ δι' XXII. Если Он был распят за ἡμᾶς ἐσταυρώθη, ἐχέτω καὶ ἡ Себя, а не за нас, то пусть твои σὴ νεκρολογία εἰσαγωγὴν. рассуждения о мертвом будут Ἄκουε πῶς τοὺς ἀπιστοῦντας допустимы. Послушай, [одна- περὶ τούτου ἀναθεματίζει ὁ κο,] как неверующих в этом ἅγιος Παῦλος <ἀπόστολος> [предмете] анафематствует свя- οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ καὶ δεύτερον той Павел, и не однажды, а φησὶ <ν> γάρ. — Κἂν ἡμεῖς ἢ дважды. Ибо говорит: «если бы ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ даже мы или Ангел с неба стал εὐαγγελίζεται ὑμῖν παρ' ᾧ <δ> благовествовать вам не то, что παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. — Τί мы благовествовали вам, да бу- τοῦτο. — παρέδωκα γὰρ ὑμῖν, дет анафема» (Гал 1:8-9). Что φησὶν, ὃ καὶ παρέλαβον ἐν же именно [благовествовали]? πρώτοις. ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς «Ибо», говорит, «я преподавал ἀπέθανεν {ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν вам то, что и сам превоначаль- ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς. καὶ но принял¹⁾, что Христос умер πάλιν. ὑπὲρ πάντων φησὶν за грехи наши» (1 Кор 15:3), и ἀπέθανεν}, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι еще говорит, что Он «за всех ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ умер, чтобы живущие уже не αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. для себя жили, но для умер- — шего за них и воскресшего» (2

Кор 5:15).

ΚΓ'. Εἰ ψιλὸς ἄνθρωπος ἐστιν XXIII. Если Умерший [за нас] ὁ ἀποθανὼν καὶ ἐγερθεὶς, и Воскресший — простой чело- ἄνθρωπῳ ψιλῷ ζῶμεν καὶ οὐκέτι век, то мы живем для простого υἱῷ θεοῦ. γέγραπται γὰρ ὅτι человека, а не для Сына Бо- οὐκέτι ἑαυτοῖς ζῶμεν, ἀλλὰ τῷ жия, ибо написано: мы не для ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ себя живем, но для Умершего ἐγερθέντι. — Ἄρ' <Ἄρα> οὐν за нас и Воскресшего. Итак, ἀκούων ταῦτα παρὰ τῆς γραφῆς, услышав это в Писании, не ис- λοιπὸν ὁμολογήσεις τὴν поведает ли ты, наконец, κυριότητα τοῦ ὑπὲρ ἡμῶν Господство за нас Умершего? ἀποθανόντος; Εἰ ἔτι ψιλὸν Если еще будешь говорить, что ἄνθρωπον εἶπης καὶ σῶμα Он — простой человек и без- νεκρόν, πῶς ψιλὸς ἄνθρωπος жизненное тело, то как простой

ἐστι<v> δόξης κύριος καὶ θεοῦ человек есть Господь славы, и δύναμις καὶ θεοῦ σοφία; {καὶ} Божия Сила, и Премудрость? ταῦτα γὰρ ὁ ἀπόστολος εἶναι ибо так Апостол называет рас- λέγει τὸν ἐσταυρωμένον Χριστόν. пятого Христа. И если бы Он Καὶ εἰ ψιλὸς ἄνθρωπος ἦν, πῶς был простым человеком, то как ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, αὐτός умер за всех (2 Кор 5:14-15), ᾧ προσδεόμενος <προσδεόντος> Сам еще нуждаясь в том, чтобы τοῦ ὑπεραποθνήσκοντος; {Εἰ δέ кто умер за Него? Если ска- μοι λέγεις, ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ жешь мне, что Он не совершил ἐποίησε, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ εἶχε [никакого] греха и потому не χρειάν τοῦ ὑπεραποθνήσκοντος;} имел нужды, чтобы за Него Μάθε ὅτι καὶ οἱ δίκαιοι кто-то умер, то поучись, что и ἐκρατοῦντο ὑπὸ τοῦ θανάτου, ὡς праведные были под властью καὶ οἱ ἁμαρτολοί· φησὶ<v> γὰρ· смерти, как и грешные; ибо ска- – Ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος καὶ занο: «смерть царствовала и над ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας· οὐ несогрешившими» (Рим 5:14). γὰρ ὑπὲρ ἰδίας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς Ибо все, происшедшие от Адама, τοῦ Ἀδὰμ παραβάσεως πάντες находятся под этой властью не οἱ ἐξ Ἀδὰμ ἐκρατήθησαν. из-за их собственного, но из-за

Адамова преступления.

ΚΔ'. (14.) Ἐπειδὴ δὲ καὶ αὐτὸς XXIV. (14.) Когда же и Сам ὁ ᾧ Χριστός <Κύριος> καὶ οἱ Χристос Господь, и святые ἅγιοι ἀπόστολοι αὐτῷ πιστεύειν апостолы повелевают веровать παραγγέλλουσι τῷ ἐσταυρωμένῳ· в Него распятого, неужели они ἄρα εἰς ψιλὸν ἄνθρωπον принуждают нас веровать в πιστεύειν ἡμᾶς ἀναγκάζουσιν; простого человека? Если же, Ἐὰν δὲ πάλιν σοφίζόμενος опять исхитряясь, скажешь, что εἶπης· ὅτι οὐ τῷ ἐσταυρωμένῳ говорят они не о Распятом, но λέγουσιν, ἀλλὰ τῷ ἐνοικοῦντι об обитающем в Нем Боге, то θεῷ, ζητητέον τοῦτο· ἢ οὖν σὺ следует сделать так. Или ты до- ἀπόδειξον ὃ εἶρηκας, ὅπως καὶ кажешь то, что сказал, чтобы и ἡμεῖς μάθομεν· ἢ ἡμεῖς мы [этому] научились; или мы ἀποδείξωμεν ἐν κυρίῳ, καὶ докажем [истину с помощью]

μαθὼν μηκέτι ἀντίλεγε.

Господа, и ты, поучившись [от нас], не будешь более противоречить.

ΚΕ'. Ἴδου τί λέγει τὸ σκεῦος XXV. Вот что говорит из-
 τῆς ἐκλογῆς, ὁ μακάριος бранный сосуд, блаженный
 Παῦλος, οὐχ ὑπὲρ ἑαυτοῦ Павел, совершающий испове-
 μόνου <μόνον>, ἀλλὰ καὶ дание не только от себя, но и
 ὑπὲρ πάντων τῶν ἀποστόλων от всех апостолов, говоря: «мы
 τὴν ὁμολογίαν ποιούμενος проповедуем Христа распято-
 φησι<v> γάρ· Ἡμεῖς δὲ го». И подтверждает: «я ли, они
 κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρω- ли, мы так проповедуем, и вы
 μένον. Καὶ πάλιν ἔμπεδοι так уверовали» (1 Кор 15:11); и
 <βεβαιοῖ>· εἴτε ἐγώ, {φησίν,} εἴτε еще: «я рассудил быть у вас не-
 ἐκείνοι, οὕτω κηρύσσομεν, καὶ знающим ничего, кроме Иису-
 οὔτως ἐπιστεύσατε· καὶ πάλιν са Христа, и притом распятого»
 Οὐδὲν ἔκρινα εἰδέναι ἐν ὑμῖν ἑί (1 Кор 2:2). Если ты не при-
 μῆ <εἰμῆ> Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ мешь [Его] единство на кресте,
 τοῦτον ἐσταυρωμένον. – Εἰ μὴ то не избежишь и отрицания
 οὖν καταδέξῃ καὶ ἐπὶ τοῦ [апостольской] проповеди. Ибо
 σταυροῦ τὴν ἔνωσιν, οὐ святые апостолы не говорят,
 διαφεύξῃ τὴν τοῦ κηρύγματος что пострадал чистый Бог или
 ἄρνησιν. Οἱ γὰρ ἅγιοι ἀπόστολοι простой человек, но и Бог и
 οὔτε γυμνὸν θεὸν λέγουσι<v> человек вместе, то есть Иисус
 τὸν παθόντα, οὔτε ψιλὸν Χριστὸς — Господь славы; и не
 ἄνθρωπον, ἀλλὰ θεὸν ἅμα καὶ разделяют [Его в делах] домо-
 ἄνθρωπον, ὅς ἐστι<v> Χριστὸς строительства, но исповедуют
 Ἰησοῦς, ὁ τῆς δόξης κύριος, οὐ плотию пострадавшего Иисуса
 διαιροῦντες ἐπὶ τῆς οἰκονομίας, Христа Сына Божия, как Еди-
 ἅλλ' ἓνα ἐξ ἀμφοῖν ного, [Состоящего] из двух [ес-
 ὁμολογοῦντες, σαρκὶ παθόντα теств], говоря: «мы проповеду-
 Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν υἱὸν {τοῦ ем Христа распятого». Так они
 θεοῦ} καὶ λέγοντες· ἡμεῖς проповедают, и так мы уверо-
 κηρύσσομεν Χριστὸν вали. (15.) На это они тотчас
 ἐσταυρωμένον· οὕτως οὖν говорят: и [что же,] Бог распи-
 κηρύσσουσι<v> καὶ οὕτως нается, или Бог умирает, или
 ἐπιστεύσαμεν. (15.) Εὐθὺς<ς> алчет, или утруждается? Безум-
 <δὲ> πρὸς ταῦτά φασιν· καὶ ный! столько услышав о воче-
 θεὸς σταυροῦται; ἢ θεὸς ловечении Слова, называешь
 ἀποθνήσκει, ἢ πεινᾷ, ἢ κοπιᾷ; Его в домостроительных делах

ἄφρων <ἄφρον>, πολλοστὸν бесплотным Богом? Кажется ἀκούσας περὶ τῆς τοῦ λόγου мне, ты забыл уже не только ἐνανθρωπήσεως, ἔτι <ὅτι> апостолов, но и святые Евангелеὸν ὑμνόν μονομερῶς лия.

<ὑμνομερῶς> ἐπὶ ταῖς οἰκονομίαις ταύταις ὀνομάζεις; Δοκεῖς μοι οὐ μόνον τῶν ἀποστόλων ἀλλὰ καὶ τῶν ἁγίων εὐαγγελίων ἐπιλελῆσθαι·

ΚΣΤ΄. Οὐκ ἤκουσας ὅτι – <ὁ> XXVI. Не слышал ли ты: λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ «Слово стало плотию и обитало ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν; – ὁ οὖν с нами» (Ин 1:14)? А став тако- γέγονεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἐδέχετο τὰ вою ради нас, стало и прини- στίγματα σωματικῶς, ὅμως мать язвы телесно, и, хотя и ἀδιαίρετως· καὶ ἃ <ὡς> нераздельное [от Божества] и προὑπῆρχεν ὅκκειοῦτο существовавшее прежде [ве-

<οἰκειοῦται> τὰ πάθη ἀπαθῶς. ков], бесстрастно усваивало καὶ πῶς, φησίν, ἡνωμένος καθ' страдания. «Но как же, — гово- ὑπόστασιν· ἡδύνατο ἀπαθῶς рит [еретик], — Соединенный οἰκειοῦσθαι τὰ πάθη. Ἡμεῖς по ипостаси мог бесстрастно ἃ <μὲν> ἐπὶ θεοῦ ἐπερωτᾶν приобщиться страданиям?»

<τὸ> πῶς, βλασφημίαν Мы же полагаем, что спраши- ἡγούμεθα· ὅμως ἐγὼ σοι ἐν τοῖς вать о Боге «как?» — кошунст- κτίσμασι <ν> δείξω· πρῶγμα во. Однако я покажу тебе [не- γεγεννημένον ὑπὸ ἀνθρώπου, οὐκ что] в твари: дело человеческое, ἀφανῶς ἀλλὰ καὶ ὀφθαλμοῖς и не что-либо неявное, но гла- ὀρώμενον· καὶ χερσὶ <ν> зами видимое и руками осязае- κρατούμενον· σὺ δέ μοι εἰπὲ πῶς мое; ты же мне скажи, как это γέγονεν. Πῶς ἦνται ἡ φλόξ τῷ происходит. Как соединяется πεπυρωμένῳ χρυσῷ, ἢ πῶς συλ- огонь с раскаленным золотом, λιπαίνεται, {ἢ πῶς συντιτράται,} как проникает в него, как ума- ἢ πῶς συνδιαίρεται, ἢ πῶς щает его собою и как вместе с συμβαστάζεται, καὶ τοῦτο ним разделяется или перено- ἀπαθῶς· ὅτι μὲν γὰρ ταῦτα сится? и [все] это — безучаст- ἀπαθῶς συμπάσχει τὸ πῦρ τῷ но. Ибо ясно, что [огонь] безу- χρυσῷ φανερόν, τὸ δὲ πῶς οὐκ частно претерпевает все проис-

ἔχεις εἰπεῖν. Εἰ δὲ ἐπὶ τῆς ходящее с золотом; но ты не κτίσεώς ἐστὶν ἰδεῖν, ὅτι τὸ καθ' можешь сказать, как [именно]. ἑαυτὸ{ν} ἀκάθεκτον καὶ А если [и] в твари можно уви- ἀπήμαντον καὶ ἀλίπαντον τῷ деть, что само по себе неудар- λιπαινομένῳ καὶ κατεχομένῳ жимое, невредимое, неумашае- ἐνωθὲν καθ' ὑπόστασιν мое соединилось в [одном] συμπάσχειν ἀπαθῶς δύναται, τί предмете с умашаемым и удар- λοιπὸν ἀπιστεῖς ἐπὶ τῆς живаемым и может безучастно παντοδυνάμου θεότητος, ἧ сопретерпевать [все с ним про- <εἰ> ζητεῖς τὸ πῶς; исходящее], что же ты не ве- ришь [тому же] о всемогущем Божестве и исследуешь: каким [именно] образом?

KZ'. Μὴ οὖν συναρπακτικῶς XXVII. Итак, не спрашивай с καὶ κακούργως ἐπερώτα λέγων· обманом и коварством, говоря: ὅτι <ὁ> θεὸς ἀποθνήσκει; ἢ «[что же,] Бог умирает? или Бог Θεὸς πάσχει; ἀποκρύπτων τῇ страдает?», скрывая словами γυμνολογία τὴν σάρκωσιν, καὶ [об одном лишь Божестве] во- τὴν ἀδιαίρετον ἔνωσιν. Ἀλλ' плошение [Его] и нераздельное εἰπέ, ὥς <πῶς> ἐστὶν, ὅτι ὁ соединение; но скажи: «как Χριστὸς ἀπέθανεν, ἢ ἔπαθεν, {ἢ это, что Христос умер, постра- ἐπείνασεν, καὶ ἔχεις ἀκοῦσαι ὅτι дал, алкал?». И улышишь, что ναὶ, καὶ ἔπαθε καὶ ἀπέθανε}· да, поистине Христос за нас καὶ ὅσα λέγει ἡ θεία Γραφή пострадал, умер и претерпел πάντα ὑπέμεινε<ν> σαρκί· οὐ плотию все, о чем говорит Бо- φύσεως ἀνάγκη ἀλλὰ χάριτι жественное Писание, и не по ὑπὲρ ἡμῶν. Εἰ γὰρ ἀποθανὼν природной необходимости, но ἔζησε<ν>, πολλῷ μᾶλλον μὴ из милости. Если же Он, и ἀποθανεῖν ἡδύνατο· καὶ εἰ ἐπὶ умерев, ожил, то сколь же бо- θαλάσσης περιεπάτησεν, ἐπὶ γῆς лее мог не умирать [вовсе]. И περιπατεῖν καὶ μὴ κοπιᾶν если Он прошел по морю, то и ἡδύνατο· καὶ εἰ κεκλεισμένων по земле мог ходить, не устывая. τῶν θυρῶν εἰσήρχετο, πόσῳ И если входил при затворенных μᾶλλον τοὺς συλλαμβάνοντας дверях, сколь же более мог убе- αὐτὸν διαδρᾶσαι ἡδύνατο; жать от пришедших схватить ἔπει <Ἐπειδὴ> δὲ οὐχ ὑπὲρ [Его]? Но Он благоволил все

ἐαυτοῦ ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν ἔπασχεν, претерпеть, так как страдал не за πάντα ὑπομεῖναι κατεδέξατο. Себя, а за нас.

ΚΗ'. (16. —. 17.—. 18.) Ἀλλὰ XXVIII. (16. --.) (17. --.) (18.) τί πρὸς ταῦτα λέγουσιν· ὁ Что же говорят на это [еретики]? παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστι<v> «Пострадавший за нас — Бог ли θεὸς, ἢ οὐκ ἔστιν; Ναί, ἔστι<v> [Он], или нет?». Да, поистине θεὸς ἅλλὰ <ἀλλ'> οὐ γυμνὸς Бог, но не лишенный человеч-ἀνθρωπότητος· ἐγὼ δέ σοι λέγω ства. Еще скажу тебе, что Он — ὅτι ἄνθρωπός ἐστιν ἀλλ' человек, но соединенный с Бо-ἡνωμένος τῇ θεότητι. Ὅτε οὖν жеством. Итак, когда услышишь ἀκούσης τὰ μεγαλεῖα ᾧ ο величественных [делах], кото-θεοπρεπῶς ἐποίησεν ὁ Χριστός, рые Христос сотворил так, как μὴ γυμνὸν θεὸν λέγε, ὁρῶν τὰ подобает Богу, то, видя эти див-θαυμάσια, ἀλλ' ἡνωμένον ные [дела], не называй Его Бо-ἀνθρωπότητι· καὶ ὅταν πάλιν гом только лишь, но [Богом,] со-ἀκούσης, ὅσα ἔπαθε<v>, μὴ единенным с человеческим есте-ψιλὸν ἄνθρωπον ὑπολάβῃς διὰ ством. А если услышишь о всем, τὰ πάθη, ἀλλ' ἡνωμένον что Он претерпел, не думай, что θεότητι. Τοῦτον ἔνσαρκον поэтому Он — простой человек, ἴδόντες ἐπὶ γῆς <ἐπὶ γῆς но что [человек,] соединенный с ἰδόντες> ἄγγελοι οὐκ ἐμέρισαν, Божеством. [И] ангелы, видя Его καθὼς ὑμεῖς ἐπιχειρεῖτε μερίζειν, воплощенным на земле, не раз-ἀλλὰ ἄγνωντες <γνόντες> делили Его (что пытаетесь сле-θεοπρεпῶς ἡνωμένον, θαυμασίως лать вы), но зная Его соединен-ἐδοξολόγησαν, λέγοντες· — Δόξα ным так, как подобает Богу, ἐν ὑψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς дивно прославили: «слава в εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία· — вышних Богу, и на земле мир, в βλέπεις πῶς τὴν ἐν ὑψίστοις человеках благоволение» ἑδοξολογίαν <δόξαν> καὶ τὴν (Лк 2:14). Видишь, как они со-ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίαν единили славу в вышних и бла-συνῆψαν; καὶ τοῖς ποιμέσι<v> говоление [Божие] в человеках? τὸν τεχθέντα Χριστὸν σωτῆρα И ясно благовествовали пастухам σαφῶς εὐηγγελίσαντο, ἕνα рожденного Христа Спасителя, λέγοντες καὶ οὐ δύο καθ' ὑμᾶς. говоря об Одном, а не о двух, как вы.

ΚΘ'. Καὶ ἡμεῖς, φασίν, ἕνα XXIX. «Но и мы, говорят

λέγομεν τὸν Χριστὸν, ἐπὶ δὲ τοῖς [еретики], говорим о Христе πράγμασιν ἀρμόδιως τὰς φύσεις как об Одном, в делах же [Его] μερίζομεν. Τίς ἀκούσας ταῦτα соответственно [случаю] раздеοὺ φρίζει αὐτῶν τὴν θεομαχίαν; ляем природы». Кто, услышав Διορθοῦνται τὴν ἄφραστον это, не ужаснется их богоборοῖκονομίαν τοῦ κυρίου ἃ γὰρ честву? Исправляя невырази-αὐτὸς οὐκ ἐμέρισεν, οὔτε мое домостроительство Госпо- <οὔτοι> τὴν πίστιν ἡμῶν да, разделяют то, что Он Сам χωλεύειν ἔποίησεν не разделил и в чем не позво- <ἐποίησαν>, {οὔτοι μερίζουσι}. лил хромать нашей вере. И то, Καὶ, ὡς ἐκεῖνοι οἴνται οὐχ οἴονται о чем, как они думают, не на- <οἴονται>, ὅσα οὐχ εὔρεν εἰπεῖν шло нужным сказать Божест- ἡ θεία γραφὴ, οὔτε προφητα, венное Писание, ни пророки, οὔτε ἀπόστολοι, οὔτοι ὡσεὶ ни апостолы, [об этом-то] они, δευτεροκήρυκες φανεροποιοῦσιν, как новые благовестники, изъ- οὐκ εἰδότες, ὅτι τοῦτο αὐτοῖς ясняют, не понимая, что это ἔις μεγάλην καταλήγει оканчивается для них великим <καταλήγει εἰς μεγάλην> кощунством. Где разделяя Не- βλασφημίαν. Πῇ <πῇ> μὲν раздельного, где [вновь] соеди- γὰρ χωρίζοντες τὸν ἀχώριστον, няя; [как бы] то одеая, то πῇ <πῇ> δὲ συνάπτοντες, καὶ раздевая Слово, они отказыва- ἱματίου δίκην ἐνδύται καὶ ются не от чего иного, как от ἐκδύται τοῦ λόγου ἑνόμενοι своей собственной жизни. <γινόμενοι>, οὐδὲν ἕτερον ἢ τὴν ἑαυτῶν ζῶην ἀναιροῦσιν <ἀπεροῦσιν>.

Λ'. Εἰ γὰρ καθ' ὑπόστασιν XXX. Ибо если Он не вос- οὐκ ἀνέλαβεν ἡμῶν τὴν σάρκα, принял ипостасно нашу плоть, πῶς δωρήσεται ἡμῖν τὸ πνεῦμα; то как дарует нам Духа? Мы же Ἡμεῖς δὲ πιστεύομεν τῇ θείᾳ веруем Божественному Писа- γραφῇ· ὅτι κατ' εὐδοκίαν ὁ θεὸς нию, что по благоволению [От- λόγος γέγονεν ἄνθρωπος, οὐκ чему] Бог Слово стал челове- αὐτὸς εἰς σάρκα трапеῖς, ἀλλ' ком, не преложившись [при ἐνώσας ἑαυτῷ ἀνθρωπεῖαν этом] в плоть, но присоединив σάρκα. Καὶ οὕτως πάντα Себе человеческую плоть; и, ἄνθρωπον δεκτικὸν τοῦ ἁγίου таким образом, соделал всякого

Πνεύματος πεποίηκεν· αὐτὸς человека способным к воспри-
 каθ' ἔνωσιν ἀνέλαβε<v> σάρκα ятию Святого Духа. Он как Бог
 ὡς θεός· ἡμεῖς δὲ, κατὰ μέθεξιν, в соединении воспринял плоть,
 ἐλάβομεν τὸ Πνεῦμα ὡς мы же как человеки приняли
 ἄνθρωποι. (19.) Ἄρ' οὖν τὸ [Святого] Духа по приобще-
 σαρκωθῆναι αὐτὸν δι' ἡμᾶς, καὶ нию. (19.) Итак, неужели Его
 τὸ ὑπὲρ ἀποθανεῖν Воплощение ради нас, и смерть
 <ὑπεραποθανεῖν> ὑπὲρ ἅπαντα за всех человеков, и лишение
 <πάντων> ἀνθρώπων· καὶ – διὰ [собственной] смертью силы
 θανάτου καταργῆσαι τὸν τὸ имеющего державу смерти, то
 κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, есть диавола (Евр 2:14), и спа-
 τουτέστι<v> τὸν διάβολον – καὶ сение всех [человеков,] верую-
 σῶσαι πάντας ἀνθρώπους τοὺς щих в Него, и дарование Цар-
 πιστεύοντας ἔπ' <εἰς> αὐτὸν ства Небесного верным через
 καὶ βασιλείαν {τῶν} οὐρανῶν Его вочеловечение, неужели
 διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως πιστοῖς [все] это, как ты говоришь,
 χαρίσα{σθα}ι· ταῦτα ἡνεκράς [дела] мертвой [плоти]? Или
 ἐστὶν <νεκρία εἰσίν>, ὡς σὺ же, напротив, как сказал апо-
 λέγεις, ἢ μάλλον τῆς ὑπερφυοῦς стол, [дела] сверхъестественной
 δυνάμεως καὶ σοφίας, καθὼς ὁ силы и премудрости, указав,
 ἀπόστολος εἶρηκεν, δεικνύς, ὅτι что это удивительнее всех
 τῶν ἀπ' ἀρχῆς θαυμασίων бывших от начала дивных дел
 αὐτοῦ ἔργων ταῦτα Его? Ибо сказал: «дабы все не-
 ἑθαυμασιότερα» бесное и земное соединить под
 <θαυμαστότερα>; Φησὶ<v> γάρ· главою Христом» (Еф 1:10). А
 Ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα именно, в начале сотворил Бог
 ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐν οὐρανῷ небо и землю и море и все, что
 καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· Ἐν ἀρχῇ в них (Пс 145:6), ради нас, как
 γὰρ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν написано: «все ваше, вы же
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν <καὶ> τὴν Христовы, Христос же Божий»
 θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν (1Кор 3:22-23).
 αὐτοῖς δι' ἡμᾶς, καθὼς
 γέγραπται, ὅτι πάντα ὑμῶν ἐστίν,
 ἡμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ
 θεοῦ.

ΛΑ'. Θαυμάσται μὲν αὗται αἱ XXXI. Удивительны и сверхъ-

δωρεαὶ καὶ ὑπερφυεῖς· ἡ δὲ естественны дары [Его], но еще
 ἔνσαρκος αὐτοῦ παρουσία более удивительно и [ни с чем]
 θαυμαστότερα καὶ не сравнимо пришествие Его
 ἀσυνείκαστος· διότι καὶ ταῦτα во плоти; так что Он и их нам
 ἡμῖν ἐφαίδρυνε<v>, καὶ μείζονα явил, и [еще] большее даровал.
 ἐχαρίσατο. Μετὰ <δὲ> γὰρ τὰς Когда же Он, как сказано вы-
 προειρημένως διὰ τῶν κτισμάτων ше, облагодетельствовал челове-
 εὐεργεσίας, κατασοφισθέντος ὑπὸ ка, [даровав ему] все сотворен-
 τοῦ διαβόλου τοῦ πρώτου ное, а первый человек был об-
 ἀνθρώπου, καὶ παρακούσαντος манут дьяволом и ослушался
 τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τῆς παρακοῆς Бога, и ослушанием пал в грех,
 ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν πεσόντος, καὶ и из-за греха был предан смер-
 διὰ τῆς ἁμαρτίας <τὴν ти, то мы все — и грешные, и
 ἁμαρτίαν> <τῷ> θανάτῳ праведные — отпали от вечной
 παραδοθέντος, πάντες τῆς αἰδίου жизни. Ибо никто из людей не
 ζῶης ἔκπεπτόκειμεν был изъят от этой вины, пото-
 <ἀπεπτόκειμεν>, εἴτε ἁμαρτολοὶ, му что ей подлежал корень на-
 εἴτε δίκαιοι· οὐδεὶς <οὐ δεῖς> шей природы, то есть первый
 γὰρ ἀνθρώπων ὑφῆρτη τοῦ человек. В конце концов, опас-
 ἐγκλήματος· διότι ὑπέκειτο αὐτῷ ность [пасть в искушении] ста-
 ἡ ρίζα τῆς ἡμῶν φύσεως· λέγω ла [для него] неминуемой и,
 δὴ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος. Καὶ ἦν подобно этому, неизбежной
 λοιπὸν ἄνυπόδραστος стала и смерть. Ведь, так как
 <ἀναπόδραστος> ὁ κίνδυνος· ὁ существовала заповедь, за [ее]
 θάνατος ὁμοίως ἄφευκτος· εἰ нарушение было определено
 <ἡ> γὰρ ἐντολὴ προέκειτο, ἡ наказание. Судия [при этом]
 καταδίκη ἐπὶ τῇ παραβάσει был непогрешим, слово Его
 ὄριστο· ὁ κριτὴς ἀλάθητος· ὁ неложно, закон истинен, пра-
 λόγος αὐτοῦ ἀψευδής· ὁ νόμος ведность неизменна; покаяние
 <αὐτοῦ> ἀληθής· τὸ δίκαιον же было невозможно¹⁾, так как
 ἀπαράλλακτον· ἀμήχανος ἡ не было незапятнанного свя-
 μετάνοια, τὸν ἀμίαντον ἱερέα щенника, ибо обвинению под-
 οὐκ ἔχουσα. Πάντες {γὰρ} лежали все. О, если бы на этом
 ὑπέκειντο ἔγκλημασιν <τῷ остановился грех! Но на самом
 ἐγκλήματι>. Ὅφελον деле он прибавил еще и мно-
 <ῶφελον> δὲ ἕως τούτου ἵστατο жество нечестия. Однажды от-

ἡ ἁμαρτία· καὶ ἢ μὴν <μὴ> пав от райского света, человек πληθος δυσσεβείας ἐπεισέγαγεν· незаметно полюбил противное ἅπαξ {γάρ} χωρισθεὶς ὁ [Богу], и заблуждение стало ему ἄνθρωπος τοῦ παραδείσου φωτὸς более свойственно, чем истина. ἔρασθεὶς λεληθότως· Порочность [его была] добро-<λεληθότος ἐραστής> τῶν вольной, идолослужение [было ἐναντίων ἐγένετο· καὶ ἦν αὐτῷ ἡ для него] приемлемым, любовь πλάνη οἰκειότερα τῆς ἀληθείας· к удовольствиям — согласной с αὐθαίρετος ἡ πονηρία· требованиями разума, корысть εὐπαράδεκτος ἡ εἰδωλολατρεία· — предметом ревностного εὐλογος ἡ φιληδονία· стремления; грех его умножал-σπουδαζομένη ἡ πλεονεξία· ся, гнев становился все более πληθυνομένη ἡ ἁμαρτία, ἡ ὀργή страшным, змей имел [перед φοβερωτέρα· ὁ ὅφτις θρασύτερος· ним] все больше дерзости. Сам ὁ δὲ ἄνθρωπος ποτὲ ἐ<ν>νεὸς, же человек был иногда в бес-ποτὲ μετέωρος, τὸ μέλλον οὐκ чувствию, иногда в колебании, εἰδὼς, καὶ τοῖς ἐνεστῶσιν не знающий грядущего и по-ἐγκείμενος, καὶ ἔτι, — Τῇ груженный [лишь] в настоящее. ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάσσετο, Также, по написанному, и καθὰ γέγραπται, οὐχ ἐκοῦσα, «тварь покорилась суете не ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' добровольно, но по [воле] по-ἐλπίδι — τῆς αὐτοῦ παρουσίας. корившего [ее], в надежде» (Рим 8:20) на Его пришествие.

AB'. Ὁ <τε> δὲ τῶν τοιούτων XXXII. Множество же столь κακῶν {ὁ} ἐσμὸς λοιπὸν скверных [дел] стало, наконец, ἔγένετο <ἐγίνετο> ἄλυστος [для человека] неразрешимыми δεσμός· ἐχρῆν γάρ, καθὼς ἐν оковами; ибо нужно было, что-πρώτοις τῇ παραβάσει, οὕτω καὶ бы как преступлению, [бывше-πᾶσι<ν> τούτοις δικάϊαν му] в начале, так и всем этим ἐπακολουθήσαι τὴν ψῆφον· ἢ εἰ [грехам] последовало справед-δὲ ἐπὶ τῇ μιᾷ <ἡ δὲ ἐπιτιμία> ливое осуждение. И если за од-βρώσει θάνατος ὥριστο, ἐπὶ τῇ но [лишь] вкушение [запрет-προσθήκη τῶν τοιούτων ного плода] была определена πονηρευμάτων, (20.) τίς ἂν смерть, (20.) то что было бы λοιπὸν ἄξια ἐπιφορά ἐπηνέχθη, достойным воздаянием за при-ἢ τὸ ζῆν ἐν κολάσει δι' αἰῶνος бавление таких мерзостей, как

τὸν ἄνθρωπον; Τοῦτο γὰρ καὶ ὁ не вечное пребывание человека διάβολος ἐψήφισεν κατὰ τοῦ в мучении? Именно на это осу-
 ἄνθρώπου· ἴσως ἐκ τοῦ ἰδίου дил человека и диавол, наметив
 τόπου καὶ τῶν ἡμετέρων <τὸν себе и нам одно местопребыва-
 ἡμέτερον> στοχαζόμενος· καὶ ние (Мф 25:41) и говоря: «[лю-
 ῥέγων <λέγω>· ὥσπερ τῆς δι,] которые стали общниками
 πονηρίας ἐγένοντο κοινωνοί, скверны, так же станут [общ-
 οὔτως καὶ τῆς κολάσεως никами] и мучения. Ибо Бог
 ἔσονται· δίκαιος γάρ ἐστιν ὁ справедлив и истинен, и закон
 θεὸς καὶ ἀληθής, καὶ τὸν Его не ослабевает. И, как за
 ἑαυτοῦ νόμον οὐ παραλύει· καὶ [первое] преступление Он из-
 καθὼς ἐπὶ τῇ παραβάσει гнал человека [из рая] и предал
 ἐξέβαλε<v> {τοῦ παραδείσου} смерти, так и за прибавленные
 τὸν ἄνθρωπον καὶ θανάτῳ [впоследствии] злые [дела] осу-
 παρέδωκεν, οὔτως ἐπὶ τῇ дит его вечно пребывать со
 προσθήκη τῶν κακῶν, ἐν мною в мучении».
 κολάσει συνδιαωνίζειν αὐτὸν
 ἐμοὶ καταδικάσει.

ΛΓ'. Ὅμως ὁ πονηρὸς· τὸ μὲν XXXIII. Однако, нечистый
 δίκαιον ἤδη τοῦ θεοῦ, τὸ δὲ познал [лишь] справедливость
 παντοδύναμον ἡγνέει· ὥς<περ> Божію, всемогущества же [Бо-
 καὶ νῦν οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ἐργάται, жия] не ведал, как и ныне соб-
 οἷ <οἱ> τὸ πῶς ἐπὶ θεοῦ ственные его работники, во-
 λέγοντες, καὶ τὸν Χριστόν τὴν прошающие о Боге «как?» и
 τοῦ θεοῦ δύναμιν καὶ σοφίαν покушающиеся исследовать
 φυσιολογεῖν ἐπιχειροῦντες. Διὰ [естественным порядком] Хри-
 τοῦτο κατὰ τῆς δυνάμεως τοῦ ста — Божію Силу и премуд-
 ἐχθροῦ ἦλθεν ἡ δύναμις τοῦ рость. Поэтому против силы
 θεοῦ σαρκωθεῖσα καὶ λυτροῦται врага явилась воплощенная
 τὸν ἄνθρωπον, οὐκ Сила Божия и выкупает чело-
 ἐξουσιαστικῶς, ἵνα μὴ τὸ века не по власти (чтобы не
 δίκαιον παραλύσῃ, ἀλλ' нарушить справедливость), но
 ἀνταλλακτικῶς καὶ δικαίως. [как бы] по обмену и справед-
 Γεννᾶται γὰρ ἀνθρωπίνως, ливо. Ибо [Христос] рождается
 ἄνθρωπον τέλειον ἄναλαβῶν по-человечески, чтобы воспри-
 <ἀναλαβεῖν>, μᾶλλον δὲ πάντας нять человека в полноте, а че-

διὰ τοῦ ἐνὸς ἁναλαβῶν рез одного [человека] — и всех; <ἀναλαβεῖν>· καὶ πάσχει ὑπὲρ и страждет за нас, чтобы и ἡμῶν· ὅπως καὶ τὴν ἀπόφασιν вержение [человека] уничто- λύση, καὶ τὸ δίκαιον στήσῃ· καὶ жить, и справедливость устано- τὸν ἑαυτοῦ λόγον ἑτελειώσῃ вить; и слово Свое исполнить, <τελέσῃ>, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκ и человека от смерти освободо- τοῦ θανάτου ἐλευθερώσῃ· αὐτὸς дить; Он умер за всех и упразд- ἀποθανὼν ὑπὲρ πάντων, καὶ τὸν нил диавола, не дав ему произ- διάβολον ἑκαταργήσῃ вольно творить все, что тот хо- <καταργήσας>, μὴ δοὺς αὐτῷ чет, ибо и Сам избавил нас не χάραν ἐξουσιαστικῶς ποιεῖν ὅ по произволу, но законно и <ὅ> θέλει, ἑκαθ' ὅτι <καθότι> всесильно.

οὐδὲ αὐτὸς ἑξουσιαστικῶς ἡμᾶς <ἡμᾶς ἐξουσιαστικῶς> ἐρρύσατο· ἀλλὰ νομίμως καὶ παντοδυνάμως.

ΛΔ'. Ταῦτα οὖν τὰ θαυμάσια XXXIV. И вот, такие-то див- τὰ ὑπὲρ σοῦ καὶ πάντων ἡμῶν ные [дела], происшедшие ради γινόμενα, ὧ βλάσφημε καὶ тебя и ради всех нас, ты, о ко- ἄπιστε ἄνθρωπε, νεκρίαν λέγεις шунствующий и неверующий καὶ οὐχὶ θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ человек, называешь [делами] σοφίαν, κατὰ τὸν ἅγιον Παῦλον; мертвой [плоти], а не Божией (21.) Ἐν ἐπιτόμῳ δὲ ταῦτα Силы и Премудрости, как свя- ἐμνημονεύσαμεν· ὅπως τοὺς той Павел? (21.) Мы кратко ἀπίστους πείσωμεν, ὅτι δι' ἡμᾶς упомянули все это, чтобы убе- ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, κατὰ τὴν дить неверных в том, что ради θεῖαν γραφὴν· οὐ трапез εἰς нас, по божественному Писа- ἄνθρωπον, ἀλλ' ἐνωθεὶς καθ' нию, «Слово стало плотию» ὑπόστασιν· Σὺ δὲ λέγεις· Πῶς; (Ин 1:14), не превращенное Καὶ γὰρ σοι λέγω ἀπερινοήτως· ἐπὶ [при этом] в человека, но со- θεοῦ γὰρ τὸ πῶς οὐ λέγεται единенное [с ним] во ипостаси. πάσχει ἀνθρωπίνως, καὶ Ты же говоришь: «каким обра- ὑπομένει ἀπαθῶς. Πάλιν σὺ зом?». А я тебе говорю: обра- λέγεις· Πῶς; Καὶ γὰρ σοι λέγω· зом, недоступным для ума; ибо κυριακῶς· Σταυροῦται σαρκί, о Боге «каким образом?» не ἀλλ' οὐκ ἐτελειοῦται <οὐχ спрашивают. Он страждет по-

ἐτεροῦται > πνεύματι. ἦνωτο γὰρ человечески и претерпевает ἐκ μήτρας. Σὺ λέγεις· Πῶς; Κἀγώ бесстрастно. Снова говоришь: σοι λέγω ἀκαταλήπτως· «каким образом?». А я тебе ἀποθνήσκει σωματικῶς, ἀλλ' скажу: как Господь. Распинает-ἀθάνατος ἦν ἐνεργητικῶς. Πάλιν ся плотию, но не изменяется λέγεις πῶς, κἀγώ σοι λέγω духом; ибо был соединенным παντοδυνάμως. θάπτεται от чрева [Матери]. [Ты] гово-

~βροτίως~ <βροτείως> καὶ ришь: «каким образом?». Я же ἀνίσταται θείως· πάλιν {σύ} тебе скажу: непостижимым об- λέγεις πῶς, κἀγώ σοι λέγω· разом. Умирает телесно, но ἀνεξιχνιάστως. бессмертен в [Божественном]

действии. Опять говоришь: «как [это]?». Я же тебе скажу: как Всемогуший. Погребается как смертный человек и вос-стает как Бог. Снова говоришь: «[но] как [же]?». Говорю же тебе: это неисследимо.

ΛΕ΄. Πάλιν δὲ ἐγὼ ἐπερωτῶ, XXXV. А теперь вновь буду καὶ σύ ἡμοι ἀποκρίναι· <με спрашивать я, а ты мне отве-ἀποκρίνου>. Μὴ περιλαλήσης чай. Не ходи вокруг да около, а τῇδε κακεῖσε, ἀλλ' εἰπὲ ὀρθῶς. скажи прямо: всемогущ ли Сын Ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ παντοδύναμος Божий? да или нет? [Поло-ἐστιν· ναὶ ἢ οὐ; Ἐὰν λέγῃς· οὐκ жим,] ты скажешь: «не знаю, οἶδα, διότι οὐ καταλαμβάνω ибо не постигаю силы Божи-Θεοῦ δύναμιν· {ἐροῦμέν σοι·} εἰ ей». Но, если не постигаешь <οὐν> οὐ καταλαμβάνεις τὴν [Его] силы, как же [тогда] раз-δύναμιν, πῶς αὐτοῦ διαιρεῖς τὴν деляешь Его соединение, не ἔνωσιν, μὴ εἰδὼς ποῖα δυνάμει зная, какой силой Он соединя-ἦνωται; Ἐὰν δὲ τὸ ἐναντίον ется? Если же, наоборот, ска-εἶπῃς, ὅτι παντοδύναμος οὐκ жешь, что Он не всемогущ, то ἔστιν, ἰδοὺ ἐλέγχει σε ἡ θεία постыжает тебя Божественное γραφή λέγουσα· – Οἶδα ὅτι Писание, сказавшее: «знаю, что πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι Ты все можешь, и нет для Тебя οὐδέν. – Εἰ δὲ ὁμολογεῖς {τὴν невозможного» (Иов 42:2). А ἀλήθειαν καὶ λέγεις}· ναί, ὁ если исповедуешь истину и

θεὸς παντοδύναμος ἐστι<v>, скажешь: «да, поистине Бог μηκέτι ἐπὶ ταῖς γεγεννημέναις καὶ всемогущ», то о происшедшем γεγραμμέναις οἰκονομίαις ζητει и [засвидетельствованном] в τὸ πῶς· {ἐπεὶ δοκεῖς ἀπιστεῖν ὅτι Писании домостроительстве ἐστὶν παντοδύναμος· εἰ γάρ ἐστι, [Божием] более уже не ищи μὴ ζητει τὸ πῶς·} Εἰ δὲ χρὴ [этого] «как», ибо [этим] ты εἰδέναι τὸ πῶς, οὐκέτι показываешь неверие в то, что παντοδύναμος παρὰ σοί. Он всемогущ; а если Он все-

могущ, то более не ищи этого «как». Если же [тебе] нужно знать это «как», то Он для тебя более уже не всемогущ.

ΛΣΤ'. Ἐπεὶ σύ μοι εἶπε τὸ XXXVI. Ибо скажи мне [хотя μικρότερον· μικρότερον γάρ бы] меньшее (так как оно ἐστι<v> καθὼς ὀπίσω меньшее, как мы сказали вы-προειρήκαμεν· πῶς ἐποίησεν ἐξ шє): как из ничего Он создал οὐκ ὄντων τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν небо и землю, море и все, что в γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ них? Если же не имеешь, что πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς; Εἰ δὲ οὐκ сказать об этом, то не суетумдр-ἔχεις εἰπεῖν τι περὶ τούτων, ἢ μὴ ствуй о более удивительном: δὲ <μηδὲ> τὸ θαυμαστότερον как Он вочеловечился, или как περιεργάζου· πῶς ἐνενθρόπησεν через плоть бесстрастно πο-ῆ πῶς διὰ σαρκὸς ἀπαθῶς страдал, и не покушайся иссле-ἔπαθεν· μήτε φυσιολογεῖν довать [это] естественным πο-ἐπιχείρει. Ἀλλὰ πίστευε· ὅτι рядом, а веруй, что Он, буду-παντοδύναμος ὢν, ὡς ἠθέλησεν чи всемогущим, как захотел, οὕτως καὶ ἐποίησεν. Ἦ οὐκ так и сотворил. Или ты не ἤκουσας τῆς γραφῆς λεγούσης, слышал в Писании, что все, ὅτι πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ что восхотел Господь, Он со-Κύριος ἐποίησεν; творил (Пс 134:6)?

ΛΖ'. Μόνον δὲ οὖν πιστεύειν XXXVII. Нам нужно только ὁφείλομεν ὅσα <ᾱ> λέγει ἢ веровать тому, что говорит о θεία γραφή περὶ αὐτοῦ· τὸ δὲ Нем Божественное Писание, а πῶς μὴ περιεργάζεσθαι. Λέγει δὲ не исследовать, «как» [Он со-ῆ γραφή· ὅτι Ἰησοῦς Χριστός творил то или иное]. Писание ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ὅτι же говорит, что Иисус Христос

δι' ἡμᾶς ἐσαρκώθη, καὶ δι' ἡμᾶς есть Сын Божий, и что ради ἑπαθε{ν}· καὶ δι' ἡμᾶς нас Он воплотился, ради нас ἐσταυρώθη· {καὶ δι' ἡμᾶς пострадал, ради нас распят, ра-ἀπέθανεν·} καὶ δι' ἡμᾶς ἐτάφη, ди нас умер, ради нас погребен, καὶ ἀνέστη, καὶ ἀνελήφθη, καὶ и воскрес, и вознесся, и сел ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς одесную Отца, и грядет судить ἑκκάθηκεν <ἐκάθισεν>, καὶ живых и мертвых, и пребывает ἔρχεται κρίναι ζῶντας καὶ вовеки. Будем же веровать, что νεκροῦς· καὶ ἔμνει <μενει> εἰς Слово бесстрастно претерпело τοὺς αἰῶνας. Ὅσα οὖν λέγει ἡ и сотворило все то, о чем ска-θεία γραφή τὸν λόγον зано в Божественном Писании. σαρκωθέντα ἀπαθῶς πεπονθέναι А так как [Писание] не гово-ῖν πεποικέναι πιστεύομεν. Τὸ δὲ рит, каким [именно] образом, πῶς, ἐπειδὴ οὐκ εἴτε<ν>, μὴ το [и мы] не будем исследовать. περιεργαζώμεθα. Γέγραπται, ὅτι [Но] написано, что благоугодно ἠδόκησεν ἐν αὐτῷ было [Отцу], чтобы в Нем оби-{κατοικῆσαι} πᾶν τὸ πλήρωμα тала всякая полнота Божества τῆς θεότητος <κατοικῆσαι> телесно (Кол 1:19; 2:9). И если σωματικῶς· εἰ δὲ αὐτὸς же Он Сам так благоволил, за-ἠδόκησεν οὕτως, ἡμεῖς τί чем нам разыскивать, как ζητοῦμεν τὸ πῶς· (22.) ἢ <εἰ> [именно], (22.) или пытаться ἐπὶ ἑράγμασιν <γράμμασιν> разделять Его в [Его] делах и αὐτὸν μερίζειν ἐπιχειροῦμεν; Καὶ приписывать некоторые из них πῇ <πῇ> μὲν ἱστᾶν <ιστᾶν> Его Телу, а другие — Обитаю-αὐτοῦ τὸ σῶμα· πῇ <πῇ> δὲ шему [в Теле]? Как если бы τὸν κατοικήσαντα Он, по нашему рассуждению, <κατοικήσοντα>· ὥς ποτὲ μὲν иногда обитал [в Своем Теле], а κατοικεῖν, ποτὲ δὲ μὴ κατοικεῖν иногда не обитал. Еще написа-κατὰ τὴν ἡμετέραν· но: «от них Христос по плоти, <ὑμετέραν> διάκρισιν. Πάλιν сущий над всем Бог» (Рим 9:5). γέγραπται – Ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ Видишь, как [Писание] везде κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων исповедует воплощенного и θεός· – Βλέπεις, πῶς πανταχῇ неразделимого Сына Божия? ἐνσαρκον τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ὁμολογεῖ καὶ ἀχώριστον;

ΑΗ'. Μιμησώμεθα τὸν Πέτρον, XXXVIII. Будем подражать

ὃς υἱὸν ἀνθρώπου ἀκούσας, υἱὸν Петру, который, услышав Сына Θεοῦ ὡμολόγησεν· καὶ διὰ τοῦτο человеческого, исповедал Сына τὸ μακάριος ἦκουσεν. Божия, и потому услышал: Μιμησώμεθα τὴν Μαρίαν, ἣτις «блажен [ты]» (Мф 16:13-17). ζητοῦσα τὸ ἅγιον σῶμα ἔλεγεν· Будем подражать Марии, кото- – Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ рая, ища святое Тело, говорила: οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. – «унесли Господа моего, и не Μιμησώμεθα τὸν τυφλόν, ὃς τὸν знаю, где положили Его» λαλοῦντα αὐτῷ ὅτι <καὶ> (Ин 20:13). Будем подражать ὁρώμενον, υἱὸν Θεοῦ {ἀκούσας} слепому, который, увидев и ἐπίστευσε<v>, καὶ τοῖς ποσὶν лышав говорившего с ним Сы- αὐτοῦ προσεκύνησεν. Μὴ γὰρ ἢ на Божия, уверовал и покло- γραφὴ εἶπεν περὶ τῆς нился ногам Его (Ин 9:37-38). αἰμορροοῦσης· ὅτι ὅτις <τις> Ведь не сказало же Писание, ἦψατο τοῦ ἀνθρώπου; Μὴ εἶπεν [повествуя] об [исцелении] ὅτι ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ кровоточивой, что некто при- ἀνθρώπῳ; Μὴ εἶπε<v> Πιλάτῳ· коснулся к человеку [Иисусу] ὁ παραδιδούς μου τὸ σῶμα, (Лк 8:46)? Не сказало, что ὅτι <σοι> περισσοτέρων [один из служителей] ударил по ἀμαρτίαν ἔχει; Μὴ εἶπεν ἢ щеке человека (Ин 18:22)? Не γραφὴ, {ὅτι} ἐσταύρωσαν τὸν сказал [ведь и Он Сам] Πιλάту: ἄνθρωπον ἢ τὸ σῶμα τοῦ «более греха на том, кто предал Χριστοῦ; Μὴ εἶπεν, ὅτι ἐνέδυσαν [тебе] мое тело» (Ин 19:11)? Не τὸν ἄνθρωπον ἢ τὸ σῶμα сказало Писание, что распяли χλαμύδα κοκκίνην; Μὴ εἶπεν, человека [Χριστοῦ] или тело {ὅτι} ἄνθρωπος ἐπέθηκε<v> τὰς Χριστοῦ? Не сказало, что оде- χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ли человека или тело в багря- τυφλοῦ; Μὴ εἶπεν, ὅτι πορεύεται ницу (Мф 27:28)? Не сказало, ὁ ἄνθρωπος μου πρὸς τὸν что человек возложил руки на πατέρα μου; Μὴ εἶπεν ὅτι· Βάλε глаза слепого (Мк 8:23)? Не τὴν χεῖρά σου εἰς τὴν πλευράν сказал [ведь Господь]: «человек τοῦ ἀνθρώπου μου; Ἀλλὰ Мой к отцу Моему идет» πανταχῇ ἕνα Χριστὸν καὶ υἱὸν (Ин 14:12)? Не сказал: «подай Θεοῦ λέγει ἢ θεία γραφὴ, τὸν руку твою и вложи в ребра Θεὸν λόγον μετὰ τῆς ιδίας Моего человека» (Ин 20:27)? σαρκός· καὶ υἱὸν Θεοῦ εἶπη, τὸν Но повсюду Божественное Пи-

Χριστὸν ἡνωμένον λέγει· καὶ сание говорит об едином Христе
 υἱὸν ἀνθρώπου εἶπη, τὸν αὐτὸν и Сыне Божиим — Боге Слове с
 ὁμοίως λέγει· καὶ τυπτόμενον· Его собственной плотью. И, го-
 καὶ παραδιδόμενον· ἢ воря о Сыне Божиим, говорит о
 διωκόμενον· ἢ ἀπιστούμενον· соединенном [из двух естеств]
 <ἢ ἀπιστούμενον· ἢ Христе; и таким же образом го-
 διωκόμενον> ἢ πιστευόμενον· ἢ ворит о Нем, говоря о человеке:
 πεινῶντα· ἢ κοπιῶντα· ἢ [когда] Его быют, или предают,
 ἀπαξαπλῶς ὅσα λέγει ἡ θεία или гонят, [когда] в Него веруют
 γραφῇ, ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι или не веруют, [когда] Он алчет
 λέγει τὸν θεὸν Λόγον μετὰ τῆς или утруждается; словом, во всех
 ιδίας σαρκὸς· ἀμερίστως [случаях], о которых говорит Бо-
 ἡνωμένος· {ὥς} ἐστὶν Ἰησοῦς жественное Писание, оно гово-
 Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ рит об одном и том же Боге
 ζῶντος. Слове, неразделимо соединен-
 ном с Его собственной плотью,
 Который есть Иисус Христос,
 Сын Бога Живого.

ΛΘ'. Πίστευε ὃν <οὖν> XXXIX. Итак, веруй, в согла-
 κατὰ τὴν γραφὴν· σαρκὶ сии с Писанием, в Пришед-
 ἐλθόντα, ἀλλ' οὐ сάρка шего плотию, а не в пришед-
 ἐλθοῦσαν· σαρκὶ κοπιῶντα, ἀλλ' шую плоть; в Утрудившегося
 οὐ сάρка κοπιάσασαν· σαρκὶ плотию, а не в утрудившуюся
 παθόντα, ἀλλ' οὐ сάρка плоть; в Пострадавшего пло-
 παθοῦσαν· σαρκὶ θανόντα, ἀλλ' тию, а не в пострадавшую
 οὐ сάρка θανοῦσαν· σαρκὶ плоть; в Умершего плотию, а
 σταυρωθέντα, ἀλλ' οὐ сάρка не в умершую плоть; в Распя-
 σταυρωθεῖσαν· σαρκὶ ἀναστάν- того плотию, а не в распятую
 та, ἀλλ' οὐ сάρка ἀναστᾶσαν· плоть; в Воскресшего плотию,
 σαρκὶ ἀναληφθέντα, ἀλλ' οὐ а не в воскресшую плоть; в
 сάρка ἀναληφθεῖσαν· σαρκὶ Вознесшегося плотию, а не в
 θεραπεύσαντα, ἀλλ' οὐ сάρка вознесшуюся плоть; в Послу-
 θεραπεύσασαν· σαρκὶ καθήμε- жившего во плоти, а не в по-
 νον, ἀλλ' οὐ сάρка καθημένην. служившую плоть; в Воссев-
 Καὶ ἀπαξαπλῶς, ὅσα λέγει ἡ шего во плоти [одесную Бога],
 θεία γραφὴ περὶ αὐτοῦ а не в воссевшую [одесную

σωματικῶς, οὐκ ἔχεις δεῖξαι· ὅτι Бога] плоть. Одним словом, где τὴν σάρκα μονομερῶς λέγει, бы Божественное Писание ни ἄλλ' ἠνωμένην, καὶ αὐτὸν говорило о Нем, [действующοῖκειοῦμενον τὰ τῆς σαρκὸς щем] телесно, ты не найдешь, πράγματα. Λέγει γὰρ ὅτι чтобы оно говорило об одной ἐγεννήθη ὁ Χριστός, ἐθερά– лишь плоти, но [всегда только πεισεν ὁ Χριστός, ἔφαγεν ὁ ο] соединенной [с Ним], усваивающим [Себе] действия плоти. τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ, {τὸ αἷμα Ибо оно говорит: Христос ро- τοῦ Χριστοῦ,} τοὺς πόδας τοῦ дился, Христос послужил, Хри- Χριστοῦ, τὰ στίγματα τοῦ стос вкусил, Христос спал, Те- Χριστοῦ. Ἦδωκε<v> ῥάπισμα τῷ ло Христово, Кровь Христова, Ἰησοῦ, ἐκοπίασεν ὁ Χριστός, ноги Христа, язвы Христа. ἔπαθεν ὁ Χριστός, ἀπέθανεν [Один из служителей] ударил ὑπὲρ ἡμῶν ὁ Χριστός, Иисуса по лицу, Христос утру- ἐσταυρώθη ὁ Χριστός, ἀνέστη ὁ дился, Христос пострадал, Хри- Χριστός, ἀνελήφθη ὁ Χριστός, стос умер за нас, Христос был ἐκάθισεν ὁ Χριστός, {ἔρχεται распят, Христос воскрес, Хри- κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς ὁ стос вонесся, Христос воссел Χριστός, υἱὸς θεοῦ ὁ Χριστός, [одесную Бога], Христос грядет ἐπὶ πάντων θεοῦ ὁ Χριστός}. судить живых и мертвых, Сын Οὐδαμοῦ εἶπεν· ὅτι <ὁ> Божий Христос, над всеми Бог ἄνθρωπος αὐτοῦ ἔπαθεν τι· ἢ ὁ Христос. [Писание] нигде не θεὸς Λόγος ἐποίησέ<v> τι, ἀλλὰ сказало, что Его человек претер- πανταχῇ ῥκειώσατο τὰ τῆς пел что-либо, или что Бог Сло- σαρκὸς πράγματα· οὐκ ἐπὶ γῆς во что-либо сделал, но повсюду μόνον ἐν τῷ νῦν καιρῷ, ἀλλὰ [говорит оно, что] Он усвоил καὶ ἐν οὐρανοῖς εἰς τοὺς αἰῶνας. [Себе] дела [Своей] плоти: не только на земле во время [Его земной жизни], но и на небе- сах во веки.

Μ'. (23.) Εἰ ταῦτα οὕτως XL. (23.) Итак, услышав это ἤκουσας παρὰ τῆς θείας γραφῆς, из Божественного Писания, ты πιστεῦειν ὀφείλεις, καὶ μὴ должен веровать, а не зани- περιεργάζεσθαι. Ἀλλὰ τί φησιν· маться исследованиями. Но что <Ο> οὐκ οἶδα πῶς πιστεύσω, ἢ говорит [еретик]: «Как буду ве-

τί ἐστι<v> πίστις; Πίστις ἐστὶν ροῦν в то, чего не знаю, или ἡ ὁμολογία ἣν ἔδωκας ἐπὶ τοῦ что есть [истинная] вера?». Βεβαπίσματος, <εἰπὼν> ὅτι ρα — это исповедание, которое πιστεύω εἰς <τὸν> θεὸν πατέρα ты дал при крещении, сказав: παντοκράτορα· καὶ εἰς τὸν «Верую в Бога Отца Вседержи-κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν теля, и в Господа Иисуса Χρι-θεὸν Λόγον, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς στα, Бога Слово, Бога от Бога, ἐκ φωτός, δύναμιν ἐκ δυνάμεως· Свет от Света, Силу от Силы τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν δι' [рожденного], в последние дни ἡμᾶς σαρκωθέντα, γεννηθέντα, ради нас воплощенного, ро-ἐνανθρωπήσαντα, σταυρωθέντα, дившегося, вочеловечившегося, θανόντα, ἐκ νεκρῶν ἀναστάντα, распятого, умершего, воскрес-εἰς οὐρανοῦς ἀνελθόντα, шего из мертвых, восшедшего ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ на небеса, грядущего судить νεκρούς. Μὴ ταῦτα οὐχ живых и мертвых». Не это ли ὁμολόγησας, ἥτοι δι' ἑαυτοῦ ты исповедал — сам ли, через <εἴτε δι' αὐτοῦ> ἥτοι <εἴτε> другого ли? Разве не спогребся δι' ἑτέρου; Μὴ οὐ συνετάφης ты с Ним в крещении и не со-αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος, καὶ воскрес в блистающей одежде и συνηγέρθης διὰ τῆς λαμπρᾶς [затем] в святых Таинствах? στολῆς καὶ τῶν ἁγίων μυστηρίων;

ΜΑ'. Διὰ τοῦτο ἐκζητῶν τὰ ΧΛΙ. Поэтому, исследуя бо-θεῖα πρῶτόν μοι τὰ σὰ жественные [предметы], сначала ἀπάγγειλον καὶ διάκρινον· ἵνα ла возвести передо мной и рас-δια τῶν σῶν πιστεύσω, ὅτι καὶ суди то, что касается тебя [са-τὰ Χριστοῦ εἰδέναι δύνασαι. мого], чтобы я через это пове-Πῶς, ζῶν ἐν σαρκί, рил, что ты можешь знать и о συναπέθανες τῷ Χριστῷ, καὶ том, что касается Христа. Как, συνετάφης; Πῶς δὲ καὶ ἐσθίεις живя во плоти, ты умер со <αὐτοῦ> τὸ σῶμα, εἰ ψιλόν Христом и спогребся [с Ним]? ἐστιν; Πῶς δὲ καὶ πίνεις αὐτοῦ Зачем ты ешь [Его] Тело, если τὸ αἷμα, εἴ καὶ αὐτὸ <καὶ Оно — только [тело]? И зачем αὐτὸ εἰ> ψιλόν ἐστιν; Οὕτε γὰρ пьешь Его Кровь, если Она — τὸν θεὸν λόγον λαμβάνεις, οὕτε только [кровь]? Ведь тогда ты αὐτὸν τὸν Χριστόν· ἀλλ' ἀκούεις не принимаешь [внутри] ни Бога

ὅτι σῶμα Χριστοῦ καὶ αἷμα Слово, ни Самого Христа; а Χριστοῦ. Εἰ οὖν οὐχ ᾗνωνταιῖς слышишь [при этом], что [это] <ᾗνωνται> (κατὰ σὲ λέγω) – πῶς — Тело Христово и Кровь Хри-
се ζωοποιήσουσιν· καὶ ᾗστοва. Итак, если они, как ты
<(εἰ)¹⁾> οὐκ εἰσὶ<ν> καθ' ἑνωσιν говоришь, не соединены [с Бо-
ᾗγια, πῶς σε ἀγιάσωσιν, ἢ жественным естеством], то как
ᾗφесιν ᾗμαρτιῶν παράσχωσιν они тебя оживотворят? И, если
<παρασχωσιν>; они не святы в силу [этого] со-
единения, то как освятят тебя и
подадут освобождение от гре-
хов?

ΜΒ'. (24.) Εἴ σοι ἔλεγον περὶ XLII. (24.) Если бы я [опять]
Χριστοῦ, πάλιν ἂν ἐσοφίζου καὶ стал тебе говорить о Христе, то
ἐμέριζες. Νυνὶ δὲ περὶ σώματός ты снова стал бы хитрить и
σοι λέγω καὶ αἵματος. Εἰπέ πῶς разделять [два естества]. Но те-
καθ' ἑαυτὰ ζωὴν ἡμῖν перь я буду говорить тебе о Те-
δωροῦνται· ἀκούεις γὰρ τοῦ ле и Крови [Его]. Скажи, как
ιερέως {λέγοντος} – Σῶμα ἅγιον они сами по себе даруют нам
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν жизнь? Ибо ты слышишь, как
αἰώνιον. – Εἰ ἔλεγέν σοι – говорит священник: «Святое
Χριστὸς ἅγιος εἰς ζωὴν αἰώνιον тело Иисуса Христа, в жизнь
– ἔλεγες πάλιν ὅτι ἅγιός ἐστιν вечную». Если бы он говорил
διὰ τὸν ἐνοικοῦντα θεόν. Νυνὶ тебе: «Святой Христос в жизнь
δὲ ἀκούεις τὸ σῶμα καὶ τὸ вечную», ты бы опять начал го-
αἷμα, μονομερῶς ὀνομαζόμενα ворить, что [Христос] свят из-
ᾗγια. {Νόησον, ἄνθρωπε, ὅτι за обитающего в Нем Бога. Но
κατὰ φύσιν ἅγιά εἰσι,} καθ' ἑνὴν теперь ты слышишь, как свя-
υπόστασιν ἡνωμένα θεότητι ἐκ тыми называются сами Тело и
μήτρας, καὶ οὐ μετὰ τὸ Κровь. Пойми, о человек, что
γεννηθῆναι κατὰ μέθεξιν. Ὁ δὲ Они святы по природе, буду-
τοῦτο πιστεύων ἔργάζεται чи ипостасно соединены Бо-
λοιπὸν <λοιπὸν ἐργάζεται> τὰς жеству [еще] во чреве [Мате-
ἐντολὰς τοῦ Χριστοῦ καὶ οὐ ри], а не после рождения по
περιεργάζεται τὴν φύσιν αὐτοῦ приобщению [плоти Божест-
<αὐτοῦ τὴν φύσιν>. Ὅθεν ву]. Верующий в это исполня-
ἡμεῖς, παρὰ τοῦ ἁγίου Παύλου ет затем и Христовы запове-

τοῦτο μαθόντες, ἀκριβῶς δι, а не исследует Его природοῖδμεν· ὅτι πᾶς ὁ τὴν ἐντολὴν ду. Поэтому мы, научившись τοῦ Χριστοῦ μὴ ἐργαζόμενος τὴν ἐтому от святого Павла, точно φύσιν αὐτοῦ περιεργάζεται· ὁ δὲ знаем, что всякий, не исполπιστεύων ἡ καὶ ἐργαζόμενος ἡняющий заповедь Христову, <κατεργαζόμενος> λαμβάνει суетится, исследуя¹⁾ Его при- Πνεῦμα ἅγιον, καὶ θεοδιδάκτος роду. Верующий же и испογίνεται, καὶ, ποταμοῦ δίκην, ляющий [заповеди] приемлет проχέει καὶ ἑτέροις τὴν Святого Духа и становится ἀλήθειαν, κατὰ τὸν λόγον τοῦ богонаученным; и, подобно κυρίου εἰρηκότος – Ὁ πιστεύων реке, изливает истину и на εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, других, по слову Господа, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ сказавшего: «Кто верует в ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος· – Меня, у того, как сказано в Τοῦτο δὲ, {φησὶν,} ἔλεγε<v> περὶ Писании, из чрева потекут τοῦ Πνεύματος, οὗ ἡμελλον реки воды живой. Сие сказал λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς Он о Духе, которого имели αὐτόν. принять верующие в Него» (Ин 7:38-39).

ΜΓ'. Ἀκουε πάλιν τί λέγει ὁ XLIII. Еще послушай, что го- Παῦλος περὶ αὐτοῦ, ὃν σὺ ворит Павел о Том, Кого ты ἀδεῶς μερίζεις· – Αὐτῷ, безбоязненно разделяешь: φησί<v>, πᾶν γόνυ ἡ κάμψη ἡ «[Дабы] перед Ним», — гово- <κάμψει> ἐπουρανίων καὶ рит, — «преклонилось всякое ἐπιγείων καὶ καταχθονίων· καὶ колено небесных, земных и πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται· преисподних, и всякий язык ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς исповедал, что Господь Иисус δόξαν θεοῦ Πατρός". – Ἄρ' οὖν Χристὸς в славу Бога Отца» οὐ φρίζεις ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· (Флп 2:10-11). Итак, не востре- προσκυνουσῶν αὐτῷ τῶν пешешь ли ты в день оный, προειρημένων ἁγίων δυνάμεων когда в простоте поклонятся ἀπεριέργως καὶ δοξαζουσῶν Ему святые силы, о которых ἡ αὐτόν <τὸν θεόν> ὑπὲρ ἡ τοῦ здесь сказано, и прославят Его <τῆς> ἀφράστου ἐνώσεως за неизречаемую тайну Его μυστηρίου; Ἀλλὰ μέλλεις καὶ [ипостасного] соединения? Не- τότε μερίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν ужели и тогда ты собираешься

τὸ πῶς. Ἐκεῖ μὲν οὖν, ὡς οἶμαι, разделять Его и говорить: «как ὑπὸ τοῦ φόβου κεκαρωμένος [Он соединен]»? Ибо там, я ду-
 {ταῦτα πάντως} οὔτε εἴπης οὔτε маю, ты, оцепенев от страха, ни-
 ἔννοήσης <ἐννοήσεις>, πλὴν коим образом не сможешь ни
 <πάλιν (μηδὲ)> προσδόκα· ὅτι, ἂ что-либо сказать, ни [даже] по-
 ᾧδε ἐφρόνησας, ταῦτα σοι κάκεῖ думать; но ожидай, что как ты
 λογισθήσεται. Διὰ τοῦτο помыслил здесь, так тебе рассу-
 ματανόησον ἐπὶ τῇ κακοπιστίᾳ дится и там. Поэтому покайся, о
 σου, ὦ ἄνθρωπε, καί, ὡς θέλει ὁ человек, в своем зловерии, и,
 Χριστὸς, οὕτως αὐτῷ καί как хочет Христос, так Ему и
 πιστεύε. веруй.

ΜΔ'. (25.) Ἀκουσον τί λέγει XLIV. (25.) Послушай, что го-
 πρὸς τοὺς μαθητὰς ὁ κύριος· – ворит ученикам Господь: «За
 Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι кого люди почитают Меня,
 εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; – Сына Человеческого?». Обрати
 ᾽Πρόσεχε <Πρόσχε> ἀκριβῶς особое внимание, что Он на-
 πῶς οὐκ εἶπε<v> τὸν τοῦ θεοῦ, звал Себя не Сыном Божиим,
 ἀλλὰ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. но Сыном Человеческим. И,
 Καὶ μετὰ τὸ ἀκοῦσαι· ὅτι οἱ μὲν услышав, что некоторые [почи-
 Ἰωάννην, οἱ δὲ Ἠλίαν, ἔφη тают Его] за Иоанна, а некото-
 αὐτοῖς· – Ὑμεῖς δὲ, τίνα με рые за Илию, сказал им: «А вы
 λέγετε εἶναι; – Ἀπεκρίθη αὐτῷ, за кого почитаете Меня?». От-
 ἡ κρηπὶς τῶν ἀπόστολων, {ὁ} ветил Ему Петр, основание
 Πέτρος, καὶ εἶπεν· – Σὺ εἶ ὁ апостолов, и сказал: «Ты —
 Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ Χριστος, Сын Бога Живаго».
 ζῶντος· – Καὶ πρὸς ταῦτα ὁ Господь же на это [сказал]:
 κύριος· – μακάριος εἶ, Σίμων «Блажен ты, Симон Петр, сын
 {Πέτρε} Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ Ионин, потому что не плоть и
 αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ<v> σοι – кровь», — то есть, не человече-
 τουτέστιν, ἀνθρωπίνη ἔννοια· – ское размышление, — «откры-
 ἀλλ' ὁ πατήρ μου Ὁ ἐν τοῖς ли тебе это, но Отец Мой, Су-
 οὐρανοῖς. – Καθότι υἱὸν ший на небесах». Ибо, услышав
 ἀνθρώπου ἀκούσας, υἱὸν θεοῦ о Сыне Человеческом, [Петр]
 ὡμολόγησε<v>. Καὶ τί πρὸς исповедал Сына Божия. И что
 αὐτόν; – Σὺ εἶ Πέτρος· καὶ ἐπὶ [еще сказал] ему? — «Ты —
 ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου Петр, и на сем камне Я создам

τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ἄδου Церковь Мою, и врата ада не οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. – Εἰ одолеют ее» (Мф 16:13-18). οὖν καὶ σὺ ὑπερβάς τὴν Итак, если и ты, превзойдя ἐς ἀνθρωπίνην ἔννοιαν, τὸν υἱὸν тественное разумение, испοветοῦ ἀνθρώπου, τὸν ἐκ Μαρίας дуешь рожденного от Марии γεννηθέντα, ὁμολογήσεις Сына Человеческого как Сына <ὁμολογήσης> υἱὸν θεοῦ, Божия, то Он всячески ублаμακαρίσει σε πάντως, καθὼς καὶ жит, как святого Петра, и теτὸν ἅγιον Πέτρον, καὶ πᾶσάν бя, и созиждет все собрание σου τὴν τῶν λογισμῶν твоих рассуждений на сем ἐκκλησίαν ἐποικοδομήσει ἐπὶ камне веры, и врата ада не ταύτῃ τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως· καὶ одолеют его. Как и онѹе узы πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν Он, сойдя, разрешил [Своим] αὐτῆς· ἐπειδὴ τὰ ἑκείνα᾽ Святым Телом, чтобы спасти <ἐκεῖ> δεσμὰ κατελθὼν так нераздельно верующих ἔλυσε<v> διὰ τοῦ ἁγίου Ему. σώματος, ἵνα σώσῃ τοὺς οὕτως ἀμερίστως αὐτῷ πιστεύοντας.

ME'. (26.) Ἐὰν δὲ καὶ ἐπὶ XLV. (26.) Если же ты и τοῦτοις ἂντιλέγεις· <ἂντιλέγῃς> этому противоречишь, и еще καὶ ἔτι μερίζειν ἔπιχειρεῖς пытаешься разделять, то ска-<ἐπιχειρῆς>, εἰπέ μοι· Τίς ἐστίν жи мне: кто этот Сын Челο-ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; Εἰ μοι веческий? Если скажешь мне: λέγεις· ὁ θεὸς λόγος· Καὶ πῶς «Бог Слово», то как Он — ἐστίν υἱὸς <τοῦ> ἀνθρώπου; Εἰ Сын Человеческий? Если же δὲ λέγεις· ψιλὸς ἐστίν ἄνθρωπος· скажешь: «простой человек», πῶς αὐτὸν υἱὸν θεοῦ εἶπεν ὁ то почему Петр сказал, что Πέτρος; Ἐὰν δὲ διαφυγεῖν μὴ Он — Сын Божий? Если же δυνάμενος εἶπη· ὅτι καὶ ψιλὸς не сможешь избежать [отве-<ἐστίν> ἄνθρωπος, καὶ υἱὸς τα] и скажешь, что Он назы-θεοῦ ὀνομάζεται, δύο Χριστοὺς вается и простым человеком, εἰσάγεις· ἓνα τὸν θεὸν Λόγον, и Сыном Божиим, то вводишь καὶ ἓνα τὸν ἄνθρωπον· φησὶν [существование] двух Χρι-γάρ· – Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς стов: одного — Бога Слова, τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. – другого — [простого] челове-ка, тогда как [Петр] сказал:

«Ты — Христос, Сын Бога Живаго».

ΜΕΤ'. Καὶ τὸν μακάριον XLVI. Прими хотя бы свидетельство об истине блаженного Ὁς ψηλαφήσας τὴν πλευρὰν καὶ Φομῆς, который, осязав ребра и τὰς χεῖρας τοῦ Σωτῆρος, κύριον руки Спасителя, исповедал Его αὐτὸν καὶ θεὸν ὡμολόγησεν. Господом и Богом. И назвал он Οὕτε τοῖς ᾧ θαυμασίοις Его Господом и Богом не [по <θαυμασίος> ἔργοις αὐτοῦ, οὕτε причине] Его удивительных τοῖς θείοις λόγοις αὐτοῦ дел, ни [по причине] Его Боже-ἐπονομάζων κύριον καὶ θεόν. ственных слов, чтобы ты не ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι τὸν ἐνοικοῦντα [μοι] сказать, что он говорит λέγει· ἀλλὰ ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸ это об обитающем [внутри Бо-ἅγιον σῶμα ψηλαφήσας, κύριον γε]; но, осязав руками Его свя-εἶναι καὶ θεὸν σαφῶς ὡμολόγησεν. тое Тело, ясно исповедал, что Τί λέγεις καὶ πρὸς ταῦτα; Τίς Он — Господь и Бог. Что ска-ἐστιν ὁ ᾧ ψηλαφισθεῖς жешь на это? Кто Тот, Кого <ψηλαφισθεῖς>· ψιλὸς ἄνθρωπος; осязал [Фома]? Простой чело-Καὶ πῶς {καὶ} κύριος καὶ θεὸς век? Но как тогда Он был ис-ᾧ ὡμολογεῖτο <ὡμολογεῖτο>; Ἀλλὰ поведем как Господь и Бог? γυμνὸς ὁ Λόγος; Καὶ πῶς Или [скажешь, что Он —] чис-ἐψηλαφᾶτο; Ἀνάγκη σε καὶ ὧδε тое Слово? Но как Он тогда ὡμολογῆσαι τὴν ἀλήθειαν· ὅτι был осязаем? Необходимо и κύριος Ἰησοῦς {ὁ} Χριστός ἐστιν. здесь тебе исповедать истину, Ἦ οὐκ ἤκουσας ἐν τοῖς что это — Господь Иисус Хри-εὐαγγελίοις, πῶς τοῖς ἀποστόλοις стос. Или ты не слышал в περὶ ᾧ τοῦ αὐτοῦ <αὐτοῦ> Евангелиях, как Он упрекал ο ἐνεκάλει λέγων· Δεῦτε καὶ ἴδετε том же апостолов, говоря: ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι· ὅτι Πνεῦμα «Приидите и видите, что это Я <καὶ> σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, Сам; ибо дух плоти и костей не καθὼς ἐμεθεωρεῖτε ἔχοντα; ᾧ Δια имеет, как видите у Меня» τί <Διατί> οὐκ εἶπεν· — Δεῦτε (Лк 24:39). Почему Он не ска-καὶ ἴδετε ὅτι {ὁ} ἄνθρωπός μου зал: «Приидите и видите, что ᾧ ἐστιν <ἐστίν>; Ἀλλὰ σάρκα καὶ это — Мой человек», но, пока-ὀστέα ᾧ ἀποδεικνύς <ἐπιδεικνύς> зав плоть и кости, говорил: ἔλεγεν· Ἰδετε ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι; «Видите, что это — Я Сам».

– (27.) Καὶ τί ἔτι μαρτυρίας (27.) И каких еще нам нужно ζητοῦμεν περὶ τῆς ὀρθοδόξου искать свидетельств о правослаπείας· πάσης τῆς θείας γραφῆς славной вере, когда все Божественна καὶ τὸν αὐτὸν υἱὸν θεοῦ венное Писание являет одного и δηλοῦσης ἔπ~ <ἐν> ἀμφοτέροις того же Сына Божия в обоих Его τοῖς πράγμασιν, θείοις, λέγω, καὶ действиях — Божественном и чε-ἀνθρωπίνοις, οἷς τε ἐποίησεν, καὶ ловческом — во всем, что со-οἷς ἔπαθεν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς творил и что претерпел Господь Χριστός; наш Иисус Христос?

MZ'. Εἰ γὰρ καὶ τοῦ ἁγίου XLVII. И хотя Божественное σώματος, μετὰ τὸν σταυρὸν Писание упомянуло после рас-ἐμνημόνευσεν {μονομερῶς} ἡ πῆξια одно лишь Тело Христо-θεία γραφή, οὐχ ὡς τῆς θείας во, но не отделило Его этим от ἀξίας αὐτὸ χωρίζουσης~ <τὴν Его Божественного достоинства θείαν ἀξίαν αὐτῷ χωρίζουσα>, и освященности, присущих Ему ἡ τις <ἡτις> κατὰ φύσιν αὐτῷ по ипостаси¹⁾, а [сделало это], παρούσης ἀγιωσύνης· ἀλλὰ желая показать, что не при-βουλομένη δεῖξαι, ὅτι οὐ зрочно (как некоторые полага-φαντασίᾳ, καθὼς οἴηνται~ ют), а поистине во плоти при-<οἴονται>, ἀλλ' ἀληθεῖα ἐν шел и умер за нас Господь Ии-σαρκὶ ἦλθε<ν>, καὶ ὑπὲρ ἡμῶν сус Христос; почему [Писание] ἀπέθανεν ὁ κύριος Ἰησοῦς и говорит: «если кто не испове-Χριστός. Διὸ καὶ λέγει φανερώς· дует Иисуса Христа, пришед-– Εἴ τις οὐχ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν шего во плоти, тот антихрист» Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, (1Ин 4:2-3). Куда пришедшего? οὗτός ἐστιν <ὁ> ἀντίχριστος. – Ясно, что в мир. Почему? Ради Ποῦ ἐληλυθότα; ἢ δηλονότι ἐν нас. Для чего? Для того, чтобы τῷ κόσμῳ. Ἐὰν τί~ <Διὰ τί>; ἢ научить совершенной истине, δι' ἡμᾶς. Ἵνα τί; ἵνα διδάξῃ которой не научил никто дру-ἀλήθειαν τελείαν, ἣν οὐδεὶς го҃й, — веровать в Отца и Сына ἄλλος ἐδίδαξεν· τὸ πιστεῦν εἰς и Святого Духа, причем через Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον делание заповедей, а не про-Πνεῦμα, ὅμως δι' ἐργασίας стым знанием. И для того, что-ἐντολῶν, καὶ οὐ διὰ ψιλῆς~ бы претерпеть за [Своих] вер-<σιγῆς> γνώσεως· καὶ ἵνα ὑπὲρ ных уничижение, оплевание, τῶν πιστῶν πάθη· ἐξουδενωθῇ, заушение, узы, бичевание, рас-

ἐμπτυσθῆ, ῥάπισθῆ, δεσθῆ, пятие, испить желчь и уксус, φραγ<γ>ελωθῆ, σταυρωθῆ, умереть, быть прободенным χολήν καὶ ὄξος πίη, ἀποθάνη, копьем и воскреснуть триднев-λόγῃ νυγῇ καὶ τριήμερος ἐκ ным из мертвых. Также и со-νεκρῶν ἀναστῆ. Ὅμοίως ὁ αὐτὸς вершить во плоти Божествен-καὶ τὰ θεία ἵνα ποιήσῃ ἐν ные [дела], чтобы мы увидели σαρκί· ὅπως ἴδωμεν τοὺς ангелов, восходящих и нисхо-ἀγγέλους ἀναβαίνοντας καὶ дящих к Нему (Ин 1:51); и дать καταβαίνοντας ἐπ' αὐτόν· ὅπως Святого Духа тем, кто верует, ᾧ δῶῃ <δῶ> Πνεῦμα ἅγιον τοῖς [исполняя] заповеди Его, и διὰ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ спасти их; и вознестись на не-πιστεύουσιν, καὶ σῶσῃ αὐτούς· бо, и воссесть одесную Силы, и καὶ ὅπως ἀναληφθῆ εἰς οὐρανὸν прийти судить живых и мерт-καὶ καθήσῃ <καθίσῃ> ἐκ вых, и пребывать с Отцом во δεξιῶν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλθῃ веки. Слыша [все] это в Боже-κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ ственном Писании, мы веру-ᾧ διαμένη <διαμείνῃ> σὺν τῷ ем в Отца и Сына и Святого Πατρὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ταῦτα Духа. ἡμεῖς ἀκούοντες παρὰ τῆς θείας γραφῆς πιστεύομεν εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

МН'. (28.) Ἀλλὰ πάντως ἐρεῖς XLVIII. (28.) Но ты, конечно, μοι· ὅτι καὶ γὰρ πιστεύω εἰς скажешь мне: и я верую в Отца Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον и Сына и Святого Духа, пони-Πνεῦμα, {тὸν} Υἱὸν γυμνὸν τὸν мая Сына как чистое Слово, а Λόγον ἐννοῶν καὶ οὐχὶ μετὰ τῆς не с Его святой и собственной ἀγίας καὶ ἰδίας σαρκός. Ἄλλ' плотью. Но послушай Господа, ἄκουε τοῦ Κυρίου καὶ περὶ говорящего об этом: «Сия есть τούτου λέγοντος· – Αὕτη ἐστὶν ἡ жизнь вечная, да веруют в Те-αἰώνιος ζωή· ἵνα πιστεύωσιν εἰς бя, единого истинного Бога, и σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν посланного Тобою Иисуса καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Христа» (Ин 17:3). Слышишь Χριστόν. – ᾧ Ἦκουσας ли, что Иисус Христос пришел <Ἦκουσες> δὲ Ἰησοῦν Χριστόν во плоти, а не бесплотным? ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, μὴ γὰρ Если же ты и в этом не веришь ἄσαρκον; Εἰ δὲ μηδὲ τοῦτο говорящему [тебе] Божествен-

ἡπιστεύεις <πιστεύης> λεγούσῃ ному Писанию, то скажи: как τῇ θείᾳ γραφῇ, εἶπε σύ· Πῶς пришло чистое Слово? И как ἦλθε<v> γυμνὸς ὁ Λόγος· ἢ πῶς Отец освятил и послал в мир ἡγίασε<v> καὶ ἀπέστειλεν ὁ Своего Сына (Ин 10:36)? Неу- Πατὴρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν жели, по-твоему, [это про- κόσμον; ἤ Ἀρα κατὰ σὲ изошло] с переменной место- μεταβατικῶς, ἢ ἀλλοιωτῶς, ἢ пребывания [Сына], или с из- трепτῶς, ἢ φανταστικῶς καὶ менением, или с превращением ἀνυποστάτως. Μὴ γένοιτο οὕτω [Его], или призрачно и неипо- φρονεῖν ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ τοῦ стасно? Да не будет таких мыс- κυρίου. Ἀλλὰ ἀποστολὴ καὶ лей о пришествии Господа! Но κατάβασις καὶ ἀγιασμὸς καὶ [и] послание, и нисхождение, и χρίσμα παρὰ τοῦ Πατρὸς, ἢ освящение, и помазание от От- ἔνωσις γέγονεν ἐπὶ τῇ ἀγίᾳ ца, [и] соединение [естеств] σαρκί, {ἦν} <εἶ> ὁ θεὸς Λόγος произошли в [Его] святой пло- ἐκ μήτρας ἑαυτῶ ἐνώσας ти, все [свойства] которой Бог ἀτρέπτως καὶ ἀφράστως, πάντα Слово усвоил Себе, соединив τὰ αὐτῆς εἰς ἑαυτὸν ее с Собой от чрева [Матери] ἡοικειώσατο <ῥκειώσατο> неизменным и невыразимым Οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἐστὶν ἢ образом. Ибо пришествие Его παρουσία αὐτοῦ, εἰ μὴ ἢ [в мир] есть не что иное, как θαυμαστὴ ἐνανθρώπησις· καὶ удивительное Вочеловечение ὅσα ἐν αὐτῇ ἐλάλησεν, ἢ вместе со всем тем, что Он в ἐποίησεν, ἢ ἔπαθεν <ἢ ἔπαθεν этом [Вочеловечении] сказал, ἢ ἐποίησεν>, καὶ ποιεῖ δὲ καὶ сотворил и претерпел, и [до- поίησει· ныне] творит и сотворит [в бу- душем].

ΜΘ'. Ὡσπερ γὰρ ὑπὲρ ἡμῶν XLIX. Ибо как Он ради нас ἦλθε<v> καὶ ἔπαθεν, οὕτω{ς} пришел и пострадал, так и καὶ ἱερατεύει, καὶ ἐντυγχάνει священнодействует и ходатай- ὑπὲρ ἡμῶν, καθὼς λέγει ὁ ἅγιος ствует за нас, как говорит и ἡ Ἀπόστολος <Παῦλος>· οὐχ святой Апостол (Рим 8:34), не ὑποτακτικῶς ἀλλ' οἰκονομικῶς, как слуга, но как домострои- Διὰ τοῦτο γὰρ εὐδοκία Πατὴρ δὲ тель. Именно поэтому Он, во- ἐνανθρωπήσας ἀνεδέξατο ἡμᾶς, плотившись по Отчему благо- ἵνα <ἵν> ὅσα ἡμεῖς волению, воспринял нас, чтобы

οφείλοντες ποιεῖν οὐ δυνάμεθα, Самому сотворить за нас то, ταῦτα αὐτὸς ὑπὲρ ἡμῶν ποιῇ. что мы сделать не можем, хотя (29.) Αὐτὸς οὖν ὑπὲρ ἡμῶν τὰ и должны. (29.) Так Он, творя δέοντα ποιῶν ἐν αὐτῷ, δείκνυσιν за нас должное в Себе Самом, ἡμῖν τὰ μέτρα τῆς ἁνθρωπείας показывает нам меру челове<ἁνθρωπίνης> φύσεως. Διὰ ской природы. Ради этого Он, τοῦτο νηστεύσας ἡμέρας постившись сорок дней, напостεσσαράκοντα, ὕστερον ледок взалкал, чтобы по любви ἐπέινασεν ἵνα ἡμῖν δείξῃ ὑπὲρ [Своей] показать нам, что, по-ἀγάπης μήτε πεινῶντας ἐκκακεῖν, стясь, не следует унывать и ἢ ἐπακούειν τοῦ διαβόλου, τοὺς слушать диавола, советующего λίθους ἄρτους παρακελευομένου превратить камни в хлебы. Так ἵγινεσθαι <γενέσθαι>. Οὕτω Он и жаждет, и утруждается, и καὶ διψᾷ, καὶ κοπιᾷ, καὶ спит, и ест с грешниками, и καθεύδει, καὶ μετὰ ἁμαρτωλῶν молится; и говорит, что Сын не ἐσθίει, καὶ προσεύχεται· καὶ μὴ знает оногo часа и дня конца. εἰδέναι τὸν Υἱὸν τὴν ὥραν ἢ Приходит на брак, сожалеет об τὴν ἡμέραν τῆς συντελείας ожесточении [Иудеев], смер-λέγει. Καὶ εἰς γάμους ὑπάγει· καὶ тельно скорбит [в Гефсима-συλλυπεῖται ἐπὶ τῇ πωρώσει, καὶ нии], ест вместе с грешниками, περίλυπος γίνεται ἕως θανάτου, молится, чтобы чаша смертная, καὶ ἁμαρτωλοῖς συνεσθίει, καὶ если возможно, миновала τὸ τοῦ θανάτου ποτήριον [Его], плачет об умершем, при-εὔχεται, εἰ δυνατόν, παρελθεῖν, казывает [ученикам] ловить καὶ κλαίει ἐπὶ νεκρῷ· καὶ рыбу и не побуждает [их] ку-ιχθύας ἀγρευθῆναι ἐκέλευσεν, пить пищи. Одним словом, все, καὶ τροφὰς ἀγοράσαι οὐκ что может быть в человеке, ἅνέτρεψεν <ἀνέτρεπεν>. Καὶ кроме греха, Он воспринял и ἀπαξαιπλῶς ὅσα εἶναι δυνατόν явил [в Себе Самом]. Ибо Он ἐν τοῖς <πιστοῖς> ἀνθρώποις, принял не только нашу плоть, ἐκτὸς ἁμαρτίας, πάντα но и природные ее дела, кроме ἀνεδέξατο καὶ ὑπέδειξεν Οὐ γὰρ греха, чтобы мы знали, что ни-μόνον τὴν σάρκα ἡμῶν что природное ко греху не ἀνέλαβεν, ἀλλὰ καὶ τὰ φυσικὰ принуждает. Итак, если ты αὐτῆς πράγματα <κατὰ φύσιν слышишь, что Иисус сотворил αὐτῆς τὰ πράγματα>, χωρὶς или сказал нечто телесное, не

ἁμαρτίας· ἵνα γινῶμεν ὅτι οὐδὲν считай, что Он не мог сотворῶν φυσικῶν, ἀναγκάζει εἰς рить и большее. Но удивись ἁμαρτίαν. Ὅταν δὴ οὖν Его человеколюбию и снисхож-ἀκούσης· ὅτι σωματικόν τι ἢ дению к нам. Ведь если Он ра-ἀνθρώπινον ὁ Ἰησοῦς ἐποίησεν ди нас вочеловечился, то по-ἢ ἐλάλησε<ν>, μὴ ὡς нятно, что ради нас Он и гово-<ἀδυνατοῦντα ᾧ ἀδυναμοῦντα> рит, и творит, и претерпевает ποιῆσαι τὸ μείζον ἡγοῦ. Ἀλλὰ [все] человеческое. И не срав-θαυμάζε αὐτοῦ τὴν нивай [эти] бывшие ради нас φιланθρωπίαν καὶ τὴν εἰς ἡμᾶς человеческие дела со всей си-συγκατάβασιν· Εἰ γὰρ δι' ἡμᾶς лой Христовой, чтобы таким ἐνηνθρώπησε<ν>, δῆλον ὅτι δι' образом не разделить Его через ἡμᾶς καὶ λαλεῖ καὶ ποιεῖ καὶ разделение [Его] дел, и не при-πάσχει τὰ ἀνθρώπινα. Μὴ οὖν писать некоторые из них про-τῷ δι' ἡμᾶς ᾧ ἀνθρωπίνῳ стои плоти, а другие — чистому <ἀνθρωπίνῳ> γεγεννημένῳ Божеству.

πράγματι, σύγκρινε τὴν πᾶσαν τοῦ Χριστοῦ δύναμιν, ὡς διὰ τοῦτο μερίζειν αὐτὸν κατὰ τὰς διαφορὰς τῶν πραγμάτων καὶ τὰ μὲν ἐπιγράφειν ψιλῇ τῇ σαρκί, τὰ δὲ γυμνῇ τῇ θεότητι.

Ν'. (30.) Ἐπειδὴ δὲ οὐχὶ L. (30.) Так как мы [с тобой] πιστεύειν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ, приучились не веровать Его за-ἀλλ' ᾧ ἐνδελεχίζειν <ἐνδελεχεῖν> поведям, но упорствовать [в εἰς τὰ ἀπόκρυφα μεμαθήκαμεν проникновении в Его] тайны, ἴσως καὶ τοῦτο ἐννοήσας ἐρεῖς το ты, наверно, обдумал и не-μοι. Εἰπέ· Τίνα ἐγέννησεν ὁ что еще и скажешь мне: «От-Πατὴρ πρὸ ἑωσφόρου, κατὰ τὴν веть: кого Отец, по Писанию, γραφὴν, τὸν θεὸν Λόγον ἢ τὸν родил прежде денницы ἄνθρωπον; Καὶ γὰρ σοι λέγω, ὅτι (Пс 109:4): Бога Слово, или че-κατὰ φύσιν τὸν θεὸν Λόγον, ловека?» Я же скажу тебе, что κατὰ χάριν δὲ φκειώσατο καὶ по природе — Бога Слово, а по τὸν ἄνθρωπον. {Ὁ γὰρ θεὸς благодати усвоил [Ему] и чело-Λόγος – ἥνωσεν ἑαυτῷ καὶ τὸν века. Ибо Бог Слово по благо-ἄνθρωπον,} εὐδοκίᾳ θεοῦ волению Бога Отца соединил с

Πατρός, κατὰ τὴν γραφὴν, {τὴν} Собою и человека, по Писа-
λέγουσαν· — Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός нию, в котором сказано: «Сей
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠδόκησα· есть Сын Мой возлюбленный,
— Ἐπεὶ εἰ μὴ ἦν ἡνωμένος, οὐκ в Котором Мое благоволение»
ἂν ἦν αὐτῷ τὸ ὄνομα Ἰησοῦς (Мф 3:17). Ведь если бы Он не
Χριστός, ἀλλὰ Θεοῦ Λόγος, был соединен [с человеком], то
καθὼς ἀπ' ἀρχῆς. Εἰ δὲ μὴ, σύ не назывался бы Иисусом Хри-
μοι εἰπέ· Τίνος χάριν οἱ стом, но [только] Богом Сло-
ἀπόστολοι γυμνὸν τὸν Λόγον οὐκ вом, как и в начале. И если не
ἐκήρυξαν υἱὸν Θεοῦ, ἀλλὰ был [Он соединен], то скажи
πανταχῇ, Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ мне: почему апостолы пропове-
τοῦτον ἐσταυρωμένον; ᾗ <ᾗ> дали Сына Божия не как толь-
δῆλον ὅτι διὰ τὴν ἔνωσιν; Υἱός ко лишь Слово, но повсюду как
{οὖν} ἐστιν ἀνθρώπου ὁ κύριος Иисуса Христа, и притом рас-
Ἰησοῦς Χριστός, οὐχὶ διὰ ψιλὴν пятого (1Кор 2:2)? Не очевидно
σάρκα, ἀλλὰ ᾧ <διὰ> ἔνωσιν ли, что из-за соединения [ес-
τῆς ἀγίας σαρκός· καὶ υἱὸς δὲ теств]? Итак, Господь Иисус
Θεοῦ ὁμοίως, οὐ διὰ γυμνὸν τὸν Χριστός есть Сын Человече-
Λόγον, ἀλλὰ διὰ ἔνωσιν τοῦ ский не как простая плоть, но
Λόγου· ἕτερον γάρ ἐστιν ιδιότης, через соединение со святой
καὶ ἕτερον ἔνωσις. плотью. Подобным образом

[Он —] Сын Божий не как
чистое Слово, но через соеди-
нение со Словом. Ибо одно де-
ло — принадлежность к [Боже-
ственному или человеческому]
естеству, а другое дело — со-
единение [естеств].

ΝΑ'. Ἐνωσιν δὲ λέγομεν, LI. О соединении же мы го-
μυστικὴν καὶ ἀσύγχυτον· οὔτε ворим как о таинственном и
γὰρ ὁ Λόγος εἰς σάρκα ἐτράπη, неслитном¹⁾. Ибо Слово не из-
οὔτε ἡ σὰρξ ἀνελύθη εἰς Λόγον. менилось в плоть, и плоть не
Ἀλλὰ μένοντος τοῦ Λόγου ὅπερ разрешилась в Слово. Но Бог
ἦν, καὶ οὔσης τῆς σαρκὸς ὅπερ Слово благоволил, по воле Бога
ἐστίν, ἠδόκησεν ὁ Θεὸς Λόγος, Отца, от чрева соединиться
κατὰ βουλὴν Θεοῦ Πατρὸς, плоти так, что Слово осталось

ἐνωθῆναι τῇ σαρκὶ ἐκ μήτρας, таким, каким было, и плоть ἀσυχύτως γὰρ διαμενούσης пребыла такой, какова она есть. ἐκάστης φύσεως, οὐδ' ὁποτέρᾳ{v} Ибо во Христе каждая из при- αὐτῶν ἐν τῷ Χριστῷ род, пребывая неслитной, име- μεμερισμένην ἔχει τὴν ιδιότητα, ет неущербной [всю полноту] οὐδὲ ἐν τοῖς ὀνόμασιν οὐδὲ ἐν своей особенности — и в име- τοῖς πράγμασιν. Ὁ γὰρ нованиях, и в действиях. Ведь ὀνομαζόμενος Υἱὸς ἀνθρώπου Христос, называемый Сыном Χριστός, ὁ αὐτὸς ὀνομάζεται человеческим, именуется, по καὶ υἱὸς θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν. Писанию, и Сыном Божиим. Φησὶ<v> γὰρ τῇ ἀγία Μαρία· – Ибо [Архангел] сказал святой Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ Марии: «Дух Святой найдет на σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου Тебя, и сила Всевышнего осе- ἐπισκιάσει σοί· διὸ καὶ τὸ нит Тебя; посему и рождаемое γεννώμενον ἅγιον, κληθήσεται Святое наречется Сыном Бо- υἱὸς θεοῦ. – {Ὁρᾷς ὅτι ὁ жиим» (Лк 1:35). Ты видишь, γεννηθεῖς ἐκ Μαρίας, αὐτὸς καὶ что Рожденный от Марии и ἔστι καὶ ἐκλήθη υἱὸς θεοῦ,} διὰ есть, и называется — Сын Бо- τὴν ἐκ μήτρας ἔνωσιν; Αὐτὸς δὲ жий, по причине соединения, καὶ ἐλάλει καὶ ἐδίδασκε<v>, καὶ [бывшего] от чрева? Он и гово- τὰ θεῖα ἐποίει, καὶ τὰ рил, и учил, и творил Божест- ἀνθρώπινα ἔπασχεν. Τὰ θεῖα венные [дела], и претерпевал μὲν γὰρ, εἰ καὶ {ὁ} Λόγος ἐποίει, [все] человеческое. Ибо если ὁμῶς οὐ ἡυμνῶς <ἡυμνὸς>, Слово творило Божественные ἀλλ' ἡνωμένος {τῷ ἀνθρώπῳ [дела], то не как только лишь καὶ τὰ ἀνθρώπινα δέ, καὶ ὁ [Слово], но в соединении с че- ἄνθρωπος ἔπασχε, πλὴν οὐ ловеческим естеством; и если κεχωρισμένος, ἀλλ' ἡνωμένος} Человек претерпевал человече- ское, то не отдельно, а в со- ἐοότητι. единении с Божеством.

NB'. Οὔτε οὖν τοῦ Λόγου, οὔτε ЛП. Итак, мы не говорим, что τῆς σαρκὸς τροπὴν λέγομεν Слово или плоть изменились, ἄλλ' <ἀλλὰ> ἀδιαίρετον τὴν но исповедуем их нераздельное ἔνωσιν αὐτῶν <αὐτοῦ> соединение. Таким образом, ὁμολογοῦμεν. Οὕτως δὲ οὖν καὶ мы и познаем, что Слово бес- τὸν Λόγον ἀπαθῆ νοοῦμεν, καὶ страстно, и уверовали, что Сын

υἰὸν θεοῦ <εἶναι> τὸν ὑπὲρ Божий за нас пострадал, так ἡμῶν παθόντα {εἶναι} как каждая природа, оставаясь πεπιστεύκαμεν· ἐπειδὴ ἐκάστη собою, ради нас богоприлично φύσις ἐν ἑαυτῇ μένουσα, τὰ τῆς усвоила себе свойственное ἑτέρας δι' ἡμᾶς θεοπρεπῶς другой природе, чтобы Χριστὸς μεσίτης θεοῦ καὶ стал Посредником между Бо- ἀνθρώπων γένηται. Καὶ εἷς υἱὸς γομ и людьми. Будем же, сле- θεοῦ καὶ νοοῖτο καὶ дуя Божественному Писанию, πιστεύ{σ}οιτο, ἐν παντὶ καιρῷ познавать и веровать в Сына καὶ τόπῳ, καὶ δυνάμει καὶ Божия, единого во всякое вре- πράγματι κατὰ τὴν θείαν мя, во [всяком] месте, во [вся- γραφήν. Χριστῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς κοῖ] силе и [всяком Его] деле. αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Христу слава во веки веков. Аминь.

{ΜΑΡΚΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΛΟΓΟΣ
ΔΟΓΜΑΤΙΚΟΣ ΟΛΟΣ}

КОНЕЦ ДОГМАТИЧЕСКОГО
СЛОВА МАРКА МОНАХА

Примечания

II. ¹⁾ По-видимому, интерполирующая вставка А. И. Пападопуло-Керамевса.

V. ¹⁾ Cozza-Luzi считает, что здесь возможна ошибка переписчика: ἀχράντου вместо ἀπεράντου «нескончаемом, бесконечном».

VIII. ¹⁾ Cozza-Luzi, следуя Вульгате, дает перевод «Iesus declinavit a turba constituta in loco». Однако контекст показывает, что преподобный Марк понимал это место в смысле, отраженном в синодальном переводе.

IX. ¹⁾ Греческий текст здесь многозначен. Буквальный перевод: «из того, что они и о доме не заботят-

ся,». Ср. Пс 126:1: «Если не Господь созиждет дом, напрасно трудились зиждущие его».

XVI. ¹⁾ В ПК текст на месте [λλ] испорчен.

XVII. ¹⁾ Кол 1:19: «ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησε πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι», Кол 2:9: «ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς».

XVIII. ¹⁾ Буквальный перевод: «Однако не шадят [нас] эти сердечные волчцы, уязвляющие нас обращаемыми остриями и говорящие: вы вышли от нас». Cozza-Luzi переводит: «Sed tamen hi ex corde pleno tribulis non cessant pungere nos spiculis versatilibus, et dicere: “Vos prodiistis ex nobis”».

XX. ¹⁾ Буквально: «Бог Слово, соединенный с Господним человеком».

XXI. ¹⁾ В оригинале συνάφεια “соприкосновение, связь, соединение” — несторианский термин, употребленный здесь в православном смысле.

XXII. ¹⁾ 1 Кор 15:3: «παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις ὃ καὶ παρέλαβον»; переводимый текст: «παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ὃ καὶ παρέλαβον ἐν πρώτοις»; синод. перевод: «ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял».

XXXI. ¹⁾ ἀμῆχανος ἢ μετάνοια – дословно: «покаяние не имело средства (посредника)».

XLI. ¹⁾ По-видимому, интерполирующая вставка А. И. Пападопуло-Керамевса.

XLII. ¹⁾ Здесь достигает кульминации проходящая через весь трактат игра слов, использующая два смысла глагола περιεργάζομαι: 1) ‘делать что-либо лишнее, бесполезное; заниматься пустяками’; 2) ‘основательно исследовать; упорно, тщательно искать’. Такая двойственность смысла этого глагола весьма удобна для автора, который считает еретические попытки исследовать образ соединения природ во Христе не только излишними, но и кощунственными. При этом авторитетным отправным пунктом для автора трактата являются своеобразно толкуемые им (гл.XIV-XV) слова апостола Павла: «слышим,

что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся. Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб» (2 Фес 3:11-12).

XLVII. ¹⁾ По IV век включительно слово φύσις употреблялось, наряду с другими значениями, также и в смысле «ипостась» (см., например: Энциклопедический словарь «Христианство». Т.1. Москва, 1993, С. 642, статья «Ипостась»; Спасский А. История догматических движений в эпоху Вселенских Соборов. Сергиев Посад, 1914. С. 490, 2-я сноска). Так как переводимый трактат датируется временем около 430 года, такой перевод допустим; кроме того, он вполне обоснован контекстом.

LI. «неслитно» — ἀσυγχύτως – один из четырех терминов IV Вселенского Собора, определяющих образ соединения естеств в Иисусе Христе (ἀσυγχύτως, ἀτρέπτως, ἀδιαίρετως, ἀχωρίστως).

Вступительная статья, перевод с греческого и комментарии Б. Барчунова